

PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. A) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE  
SETTORE CONCORSUALE 10/E1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/09 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA (INDETTA CON D.R. N. DR 80/2017 - prot. n 1262 DEL 13/01/2017, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 10 DEL 07/02/2017).

**VERBALE N. 2**  
**(Valutazione preliminare dei titoli, dei curriculum e della produzione scientifica dei candidati)**



La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 1284 del 10/05/2017 composta dai:

Prof. Giorgio de Marchis	dell'Università degli Studi Roma Tre (Presidente)
Prof. Mariagrazia Russo	dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (Membro)
Prof. Gian Luigi De Rosa	dell'Università del Salento (Segretario)

si insedia al completo per via telematica il giorno 04/07/2017 alle ore 9, a seguito di autorizzazione del Rettore, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. Giorgio de Marchis	account Skype giorgio.de.marchis
Prof. Mariagrazia Russo	account Skype unint.eu
Prof. Gian Luigi De Rosa	account Skype gian.luigi.de.rosa

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Skype in presenza di tutti, seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. Giorgio de Marchis	account e-mail giorgio.demarchis@uniroma3.it
Prof. Mariagrazia Russo	account e-mail mariagrazia.russo@unint.eu
Prof. Gian Luigi De Rosa	account e-mail gianluigi.derosa@unisalento.it

La Commissione procede allo svolgimento delle seguenti attività:

- a. Presa visione dell'elenco dei candidati (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);
- b. dichiarazione di ciascun commissario che non sussistono situazioni di incompatibilità con i

candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi;

- c. verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati;
- d. verifica della corrispondenza della documentazione caricata (up load) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;
- e. verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;
- f. valutazione preliminare comparativa dei candidati, con esame analitico del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche dei candidati ed espressione di motivato giudizio analitico.
- g. Comunicazione dell'elenco degli ammessi.



In apertura di seduta il Presidente della Commissione comunica che in data 22/06/2017 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 20/06/2017 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le domande, ivi compreso il relativo perfezionamento, nei termini stabiliti dal bando.

La Commissione rileva dalla predetta comunicazione che non sono presenti candidati stranieri e che per tanto non sarà necessario procedere all'accertamento della conoscenza della lingua italiana;

Di seguito l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda e che non sono stati esclusi a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

- Bucaioni Marco
- De Abreu Chulata Katia

Ciascun Commissario, presa visione dei dati anagrafici riguardanti i singoli candidati, dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c. p. c. e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte di ciascun candidato alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando che tutti i candidati rispondono ai requisiti di ammissione di cui all'art. 3 del Bando.

La Commissione procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata (up loaded) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando che si evidenzia corrispondenza per tutti i candidati, verifica, inoltre, il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione (n. massimo di pubblicazioni da presentare pari a 12), dichiarando nel merito che tutto è conforme da quanto richiesto dal bando.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione del 20/06/2017, rammenta

che sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1 effettuerà la valutazione preliminare dei candidati, con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato. **I due candidati sono entrambi ammessi alla discussione pubblica dato che il loro numero è inferiore a sei.**

La Commissione rammenta, altresì, che per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i Commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, la Commissione ha stabilito che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile. In particolare la Commissione richiama i criteri già stabiliti nel primo verbale.

La Commissione dichiara che non sono presenti pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione, né con altri coautori non appartenenti alla Commissione.

**La Commissione, sulla base dei criteri di massima fissati nel bando e dei criteri precisati nel verbale della prima riunione come su indicata, procede alla valutazione dei candidati relativamente ai titoli, al curriculum e alla produzione scientifica, ed esprime per ciascuno di essi un motivato ed argomentato giudizio da parte dei singoli Commissari, seguito dal giudizio collegiale espresso dall'intera Commissione.**

La Commissione procede all'elencazione degli elementi oggetto di valutazione come segue:

- a. Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;
- b. Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero;
- c. Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d. Documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze;
- e. Realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- f. Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- g. Titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- h. Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- i. Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- j. Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.



La Commissione, terminata la fase dell'elencazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate

da ciascun candidato, come risulta dagli elenchi delle pubblicazioni sottoscritti da ciascun candidato, che vengono allegati al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (allegato A).

La Commissione procede poi all'esame dei titoli e del curriculum presentati da ciascun candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta (allegato B).

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (allegato C – giudizi analitici)

I nominativi dei candidati ammessi sono comunicati tempestivamente al Responsabile del Procedimento che provvede ad informare i candidati sull'esito della preselezione, mediante pubblicazione dell'elenco degli ammessi e unitamente ai motivati giudizi analitici sull'albo ufficiale di Ateneo e contestualmente inseriti nel sito dell'Ateneo.

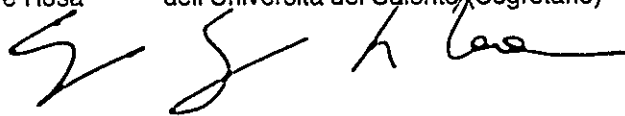
Alle ore 15 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 17/07/2017 alle ore 10

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Giorgio de Marchis  
Prof. Mariagrazia Russo  
Prof. Gian Luigi De Rosa

dell'Università degli Studi Roma Tre (Presidente)  
dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (Membro)  
dell'Università del Salento (Segretario)



ALLEGATO A - PUBBLICAZIONI




Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara  
Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE  
Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaloni - [redacted] - mail: bucaloni@unitus.it

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Domanda n. 1490 - Bucaloni Marco

Cod. Progr.: 1  
Tipologia: Libro  
Titolo del libro: Frontiere perdute. Racconti per viaggiare  
Autori: José Eduardo Agualusa  
Anno: 2007  
Editore: Morlacchi Editore  
ISBN: 978-88-6074-119-6  
Luogo della pubblicazione: Perugia  
Numero di pagine: XIX+135  
Contributo del candidato: Traduzione dal portoghese, glossario, bibliografia dell'autore  
Nome del file caricato: a03\_agualusa\_frontiere.pdf (76 Kb)



Cod. Progr.: 2  
Tipologia: Libro  
Titolo del libro: Borges all'inferno e altri racconti  
Autori: José Eduardo Agualusa  
Anno: 2009  
Editore: Edizioni dell'Urogallo  
ISBN: 978-88-903563-2-2  
Luogo della pubblicazione: Perugia  
Numero di pagine: 106  
Contributo del candidato: Scelta antologica, traduzione dal portoghese, breve postfazione  
Nome del file caricato: 02\_agualusa\_borges.pdf (3.9 Mb)

Cod. Progr.: 3  
Tipologia: Libro  
Titolo del libro: Il giorno in cui Paperino s'è fatto per la prima volta Paperina



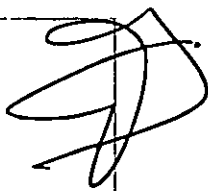
**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

**Domanda: 1490 - Candidato: MARCO BUCAIONI - CF: BCNMRC61P24C662C - Mail: bucaioni@unitus.it**

**Autori:** João Melo  
**Anno:** 2009  
**Editore:** Morlacchi Editore  
**ISBN:** 978-88-6074-287-2  
**Luogo della pubblicazione:** Perugia  
**Numero di pagine:** 203  
**Contributo del candidato:** Traduzione dal portoghese, introduzione e bibliografia dell'autore  
**Nome del file caricato:** a04\_melo\_paperino\_interno.pdf (2.6 Mb)

**Cod. Progr.:** 4  
**Tipologia:** Libro  
**Titolo del libro:** Requiem per il navigatore solitario  
**Autori:** Luís Cardoso  
**Anno:** 2010  
**Editore:** Edizioni dell'Urogallo  
**ISBN:** 978-88-903563-6-0  
**Luogo della pubblicazione:** Perugia  
**Numero di pagine:** 256  
**Contributo del candidato:** Traduzione dal portoghese, introduzione e bibliografia dell'autore  
**Nome del file caricato:** 04\_cardoso\_requiem.pdf (3.4 Mb)



**Cod. Progr.:** 5  
**Tipologia:** Libro  
**Titolo del libro:** Diario di un libertino  
**Autori:** Rubem Fonseca  
**Anno:** 2012  
**Editore:** Edizioni dell'Urogallo  
**ISBN:** 978-88-97365-12-9  
**Luogo della pubblicazione:** Perugia  
**Numero di pagine:** 224  
**Contributo del candidato:** Traduzione dal portoghese



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaloni - CF: BGNMRC81P24C662C - Mail: bucaloni@unitus.it

Nome del file caricato: 15\_fonseca\_libertino\_interno.pdf (3 Mb)

Cod. Progr.: 6

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Il primo villaggio globale. Come il Portogallo ha cambiato il mondo

Autori: Martín Page

Anno: 2013

Editore: Edizioni dell'Urogallo

ISBN: 978-88-97365-20-4

Luogo della pubblicazione: Perugia

Numero di pagine: 370

Contributo del candidato: Traduzione dall'inglese e Nota del traduttore italiano

Nome del file caricato: 20\_page\_villaggio.pdf (15.7 Mb)

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Modernismo e avanguardia in Portogallo. L'influenza di Whitman nella poesia della prima generazione modernista portoghese (Fernando Pessoa/Álvaro de Campos, Mário de Sá-Cameiro, Almada Negreiros)

Titolo del libro: Poesia. Un dialogo fra letterature

Autori: a cura di Anne-Marie Lievens

Anno: 2014

Editore: Morlacchi Editore

ISBN: 978-88-6074-642-9

Pagina iniziale: 219

Pagina finale: 233

Luogo della pubblicazione: Perugia

Contributo del candidato: Autore del capitolo

Nome del file caricato: a05\_articolo\_poesia\_perugia.pdf (1.6 Mb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Libro

Questo documento è stato stampato da Marco Bucaloni - bucaloni@unitus.it

Pagina 3 di 6 - Stampa emessa dal Sistema per la Gestione delle Candidature in data 25/02/2017 alle ore 12:01



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**


PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A

L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaioni - CF: B0NMRC81P24C662C - mail: bucaioni@unitus.it

Titolo del libro: Città inventate  
Autori: Ferreira Gullar  
Anno: 2015  
Editore: Edizioni dell'Urogallo  
ISBN: 978-88-97365-30-3  
Luogo della pubblicazione: Perugia  
Numero di pagine: 138  
Contributo del candidato: traduzione dal portoghese e postfazione (Ferreira Gullar e le città inventate)  
Nome del file caricato: 11\_gullar.pdf (2.2 Mb)

Cod. Progr.: 9  
Tipologia: Libro  
Titolo del libro: Le letterature dell'Africa lusofona. Panoramica storico-culturale e critico-letteraria  
Autori: Marco Bucaioni  
Anno: 2015  
Editore: Edizioni dell'Urogallo  
ISBN: 978-88-97365-40-2  
Luogo della pubblicazione: Perugia  
Numero di pagine: 614  
Contributo del candidato: Autore della monografia  
Altre informazioni: Pubblicazione della tesi di dottorato  
Nome del file caricato: bucaioni\_interno\_reduced.pdf (2.1 Mb)



Cod. Progr.: 10  
Tipologia: Capitolo di libro  
Titolo del capitolo: Impossível Descolonização – Para um novo enquadramento das literaturas da África Lusófona: perspectivas críticas  
Titolo del libro: Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese  
Autori: a cura di Valeria Tocco e Monica Lupetti  
Anno: 2016

Questo documento è stato stampato da Marco Bucaioni - bucaioni@unitus.it





**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaioni - CF: BGNMRC81P24C662C - mail: bucaioni@units.it

Editore: ETS

ISBN: 9788846745361

Pagina iniziale: 273

Pagina finale: 286

Luogo della pubblicazione: Pisa

Contributo del candidato: Autore del capitolo

Nome del file caricato: a08\_articolo\_aispeb\_2014.pdf (242 Kb)

Cod. Progr.: 11

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: As traduções italianas da Ode Marítima de Álvaro de Campos e uma tentativa de tradução d'A Cena do Ódio e de Mima Fataxa de Almada Negreiros

Titolo del libro: 100 Orpheu

Autori: a cura di Anabela Rita e Dionísio Vila Maior

Anno: 2016

Editore: Edições Esgotadas

ISBN: 978-989-8801-37-1

Pagina iniziale: 117

Pagina finale: 124

Luogo della pubblicazione: Viseu

Contributo del candidato: Autore del capitolo

Nome del file caricato: a07\_articolo\_orpheu\_100.pdf (587 Kb)

Cod. Progr.: 12

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Poesia

Autori: José de Almada Negreiros

Anno: 2016

Editore: Edizioni dell'Urogallo

ISBN: 978-88-97365-32-7

Questo documento è stato stampato da Marco Bucaioni - bucaioni@units.it

Pagina 5 di 6 - Stampa emessa dal Sistema per la Gestione delle Candidature in data 25/02/2017 alle ore 12:01



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaioni - CF: [REDACTED] - mail: bucaioni@unitus.it

Luogo della pubblicazione: Perugia

Numero di pagine: 506

Contributo del candidato: Curatela; Traduzione dal portoghese insieme a Valeria Tocco, Andrea Ragusa e Manuel Masini

Altre informazioni: L'autorità della traduzione delle singole poesie è discriminata nelle Note ai testi

Nome del file caricato: 15\_almada\_poesia.pdf (2.4 Mb)

Perugia, 25.02.2017

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - C.F. [REDACTED] - mail: kdeabre@hotmail.com

**ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO**

**Domanda n. 1521 - DE ABREU CHULATA KATIA**

Cod. Progr.: 1

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: "La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso"

Titolo del libro: Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2009

Editore: Polimetrica International Scientific Publisher

ISBN: 978-88-7699-161-5

Pagina iniziale: 231

Pagina finale: 245

Luogo della pubblicazione: Monza, Italia.

Contributo del candidato: "La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso" (l'articolo completo)

Altre informazioni: Libro a cura di G.L. De Rosa, A. De Laurentiis.

Nome del file caricato: lingue policentriche a confronto capitolo.pdf (3.4 Mb)

Cod. Progr.: 2

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: "Tra letteratura e traduzione. In mezzo eppure in primo piano"

Titolo del libro: Orazione per il poema

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2012

Editore: Besa Editrice

ISBN: 978-88-497-0854-7

Pagina iniziale: 11

Pagina finale: 25

Luogo della pubblicazione: Nardò, Lecce, Italia.



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF: [REDACTED] - mail: kdeabre@hotmail.com

Contributo del candidato: "Tra letteratura e traduzione. In mezzo eppure in primo piano" (l'intero articolo)

Altre informazioni: Libro di Alberto da Cunha Melo - poesie tradotte e cura di K. de Abreu Chulata

Nome del file caricato: Orazione\_ok.pdf (4.1 Mb)

Cod. Progr.: 3

Tipologia: Altro

Tipo di altra pubblicazione: Articolo in atti di congresso

Titolo: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido"

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2012

Luogo della pubblicazione: Macao, Cina.

Numero di pagine: 6

Contributo del candidato: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido", l'intero articolo.

Altre informazioni: Pubblicazione a cura di R. Teixeira e Silva, Q. Yan, M.A. Espadinha, A.V. Leal. ISBN 978-99965-1-035-9

Nome del file caricato: III Simelp.pdf (1.6 Mb)

Cod. Progr.: 4

Tipologia: Altro

Tipo di altra pubblicazione: Contributo in atti di convegno internazionale.

Titolo: "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória"

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2013

Luogo della pubblicazione: Goiânia, Brasile.

Numero di pagine: 9

Contributo del candidato: "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória" (l'intero articolo)

Altre informazioni: ISBN: 978-85-8083-120-7

Nome del file caricato: anais Goiania .pdf (761 Kb)



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF: [REDACTED] - Mail: kdeabre@hotmail.com

Cod. Progr.: 5

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: "Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo"

Titolo del libro: Português como Língua de Herança. Discursos e percursos

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2015

Editore: PensaMultimedia

ISBN: 978-88-6760-312-1

Pagina iniziale: 137

Pagina finale: 147

Luogo della pubblicazione: Lecce, Italia.

Contributo del candidato: "Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo" (l'intero articolo)

Altre informazioni: Libro a cura di K. de Abreu Chulata

Nome del file caricato: Artigo livro pensa PLH.pdf (709 Kb)

Cod. Progr.: 6

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: "O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália"

Titolo del libro: Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2015

Editore: Pontes

ISBN: 978-85-7113-632-8

Pagina iniziale: 161

Pagina finale: 176

Luogo della pubblicazione: San Paolo, Brasile.

Contributo del candidato: "O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália" (l'intero articolo)

Altre informazioni: Libro a cura di Vânia Cristina Casseb-Galvão

Nome del file caricato: Libro Pontes.pdf (5.8 Mb)

Questo documento è stato stampato da KATIA DE ABREU CHULATA - kdeabre@hotmail.com

Pagina 3 di 7 - Stampa emessa dal Sistema per la Gestione delle Candidature in data 02/03/2017 alle ore 09:43



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF: [REDACTED] Email: kdeabre@hotmail.com

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: "O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem"

Titolo del libro: Linguagem e cognição. Un diálogo interdisciplinar.

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2015

Editore: PensaMultimedia

ISBN: 978-88-6760-309-1

Pagina iniziale: 13

Pagina finale: 24

Luogo della pubblicazione: Lecce, Italia.

Contributo del candidato: "O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem" (l'intero articolo)

Altre informazioni: Libro a cura di B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano.

Nome del file caricato: Artigo Cognição.pdf (769 Kb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Altro

Tipo di altra pubblicazione: Prefazione

Titolo: "Percurso de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas",

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2015

Luogo della pubblicazione: Lecce, Italia.

Numero di pagine: 7

Contributo del candidato: "Percurso de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas" (l'intera prefazione)

Altre informazioni: Libro a cura di K. de Abreu Chulata. ISBN: 978-88-6760-312-1

Nome del file caricato: Prefazione PLH.pdf (664 Kb)

Cod. Progr.: 9

Questo documento è stato stampato da KATIA DE ABREU CHULATA - kdeabre@hotmail.com

Pagina 4 di 7 - Stampa emessa dal Sistema per la Gestione delle Candidature in data 02/03/2017 alle ore 09:43









**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

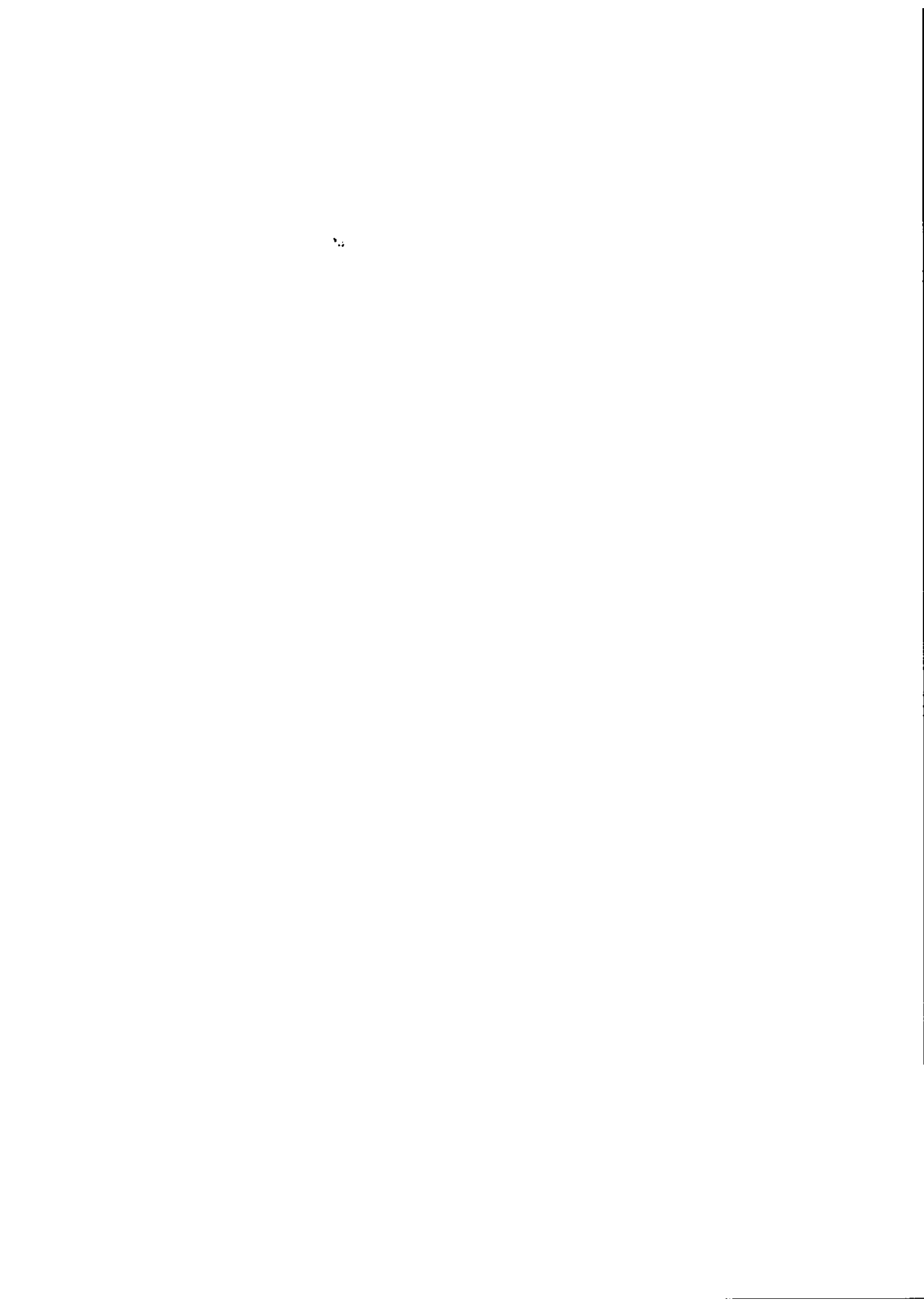
Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF: [REDACTED] - mail: kdeabre@hotmail.com

*[Handwritten signature]*  
PE 2.3.2017

Luogo e data

*[Handwritten signature: Katia de Abreu Chulata]*

Il Candidato (firma leggibile)





**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
*Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature*

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaioni - CF: [REDACTED] - mail: bucaioni@unitus.it

**ELENCO DEI TITOLI INDICATI DAL CANDIDATO**

**Domanda n. 1490 - Bucaioni Marco**

Tipologia del titolo: Diploma di Conservatorio  
Descrizione del titolo: Diploma di Pianoforte  
Data di conseguimento: 03/07/2003  
Ente di rilascio: Conservatorio di Musica "F. Morlacchi" di Perugia  
Voto conseguito: 9/10  
Nome del file caricato: diploma\_conservatorio.pdf (1.4 Mb)

Tipologia del titolo: Laurea Vecchio Ordinamento  
Descrizione del titolo: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne  
Data di conseguimento: 01/03/2006  
Ente di rilascio: Università degli Studi di Perugia  
Voto conseguito: 110 lode/110  
Nome del file caricato: laurea\_certificato.pdf (246 Kb)

Tipologia del titolo: Certificato lingua galega  
Descrizione del titolo: Certificazione corso estivo di lingua galega  
Data di conseguimento: 30/07/2007  
Ente di rilascio: Univerisdade da Coruña  
Voto conseguito:  
Nome del file caricato: curso\_galego.JPG (501 Kb)

Tipologia del titolo: Dottorato di Ricerca  
Descrizione del titolo: Dottorato di Ricerca in Letterature Comparete  
Data di conseguimento: 07/02/2013  
Ente di rilascio: Università degli Studi di Perugia  
Voto conseguito:  
Nome del file caricato: dottorato\_certificato.pdf (212 Kb)



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE  
Domanda: 1490 - Candidato: Marco Bucaioni - CF: [REDACTED] - mail: bucaioni@unitus.it

Tipologia del titolo: Attestato piattaforma Moodle  
Descrizione del titolo: Certificato per l'uso della piattaforma didattica online Moodle  
Data di conseguimento: 31/05/2013  
Ente di rilascio: Università degli Studi della Tuscia, Viterbo  
Voto conseguito:  
Nome del file caricato: moodle.pdf (83 Kb)


25.02.2017

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

# Marco Bucaioni

## Curriculum Vitæ et Studiorum



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: Marco Bucaioni

Indirizzo: 

Telefono: +39 

E-mail: bucaioni@unitus.it

Nazionalità: italiana

Data di nascita: 

### TITOLI DI STUDIO

#### Dottorato di ricerca

Data: 7 febbraio 2013 (XXIII ciclo)

Istituzione: Università degli Studi di Perugia, Perugia

Scuola di dottorato: Dottorato in Letterature Comparate

Titolo della tesi: *Le Letterature dell'Africa Lusofona: panoramica storico-culturale e critico-letteraria*

#### Laurea Vecchio Ordinamento

Data: 1 marzo 2006

Istituzione: Università degli Studi di Perugia, Perugia

Corso di Laurea: Lingue e Letterature Straniere Moderne

Titolo della tesi: *L'innalzamento vocalico atono nel portoghese europeo: analisi sincronica e diacronica*

Valutazione: 110 lode/110 con menzione di stampa

#### Diploma di conservatorio

Data: 3 luglio 2003

Istituzione: Conservatorio di Musica "F. Morlacchi", Perugia

Titolo: Diploma di pianoforte

Valutazione: 9/10

### **ALTRI TITOLI/CERTIFICAZIONI**

Certificazione Piattaforma online Moodle, presso l'Università degli Studi della Tuscia di Viterbo, conseguito nel maggio 2013.

Cultore della materia (Letteratura portoghese e brasiliana) presso l'Università degli Studi di Perugia.

Certificazione di frequenza del corso estivo di lingua galega, presso l'Università della Coruña (Spagna), ottenuto nel luglio 2007.

### **BORSE DI STUDIO**

2008-2011: Borsa di Dottorato, Università degli Studi di Perugia.

2007: Borsa per la frequenza del corso intensivo di lingua galega presso Universidade da Coruña, Spagna.

2003/ottobre-2004/marzo: Borsa Erasmus per frequentare un semestre presso la FLUL – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lisbona, Portogallo.

### **DOCENZA**

#### **2016/2017**

Università degli Studi di Perugia

- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana III [36h]
- Lezione “La lingua portoghese nelle sue varianti sincroniche e diacroniche” all'interno del corso di Filologia Romanza (28.10.2016)

Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana [magistrale, 48h]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana I [triennale, 60h]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana II e III [triennale, 60h]

#### **2015/2016:**

Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

- CEL di lingua portoghese [3 corsi, 250h: A2/B1, B1+ e B2]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana [magistrale, 48h]

**2014/2015:**

Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

- CEL di lingua portoghese [2 corsi, 250h: B1+ e B2]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana I [triennale, 60h]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana [magistrale, 60h]

**2013/2014:**

Università degli Studi di Perugia

- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana II [triennale, 54h]

Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana II e III [triennale, 60h]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana I [triennale, 60h]
- Affidamento del corso di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana [magistrale, 60h]
- CEL di lingua portoghese [250h]

**2012/2013:**

Università degli Studi di Perugia

Tutorato

- Modulo di Letteratura Portoghese [20h]
- Corso di recupero Lingua Portoghese II [20h]

**2008, 12-14 novembre**

Università degli Studi di Perugia

Seminario di tre lezioni presso il Corso di Filologia Romanza (Docente responsabile: Carlo Pulsoni): *Dal latino al galego-portoghese e al portoghese moderno*

**Associazione a centri di ricerca**

A partire dal maggio 2016: associato al CLEPUL – Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias [Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa] come “investigador visitante”

**EDITORIA**

dal 2007 a oggi

Direttore editoriale del marchio Edizioni dell'Urogallo, Perugia

Principali funzioni: progettazione editoriale, trattamento dei diritti di traduzione, gestione del magazzino, impaginazione ed editing testuale.

Marco Bucaioni | Curriculum vitae et studiorum

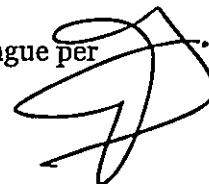
**PREMI E RICONOSCIMENTI**

(alla casa editrice)

Ministero per le Attività e i Beni Culturali

Premio Nazionale di Traduzione 2015

(Premio di traduzione attribuito ogni anno a una casa editrice italiana che si distingue per fare della traduzione una delle sue attività centrali)

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and strokes, positioned to the right of the text.



## PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIE, CURATELE, ARTICOLI, CONTRIBUTI IN VOLUME

#### In corso di pubblicazione (in press)

[articolo in volume] *La Província Ultramarina nell'ordinamento dell'Estado Novo e la nascita della poesia negritudinista nell'Africa portoghese: tra nuova pratica coloniale e pensiero anticoloniale.*

[articolo in volume] *Traduzir as cenas do ódio e o «cio do mundo» modernistas: anotações sobre o caso d'A Cena do Ódio e de Mima Fataxa de Almada Negreiros.*

#### 2017

1. [curatela e Nota all'edizione italiana] AA. VV., *Racconti imperfetti*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2017. ISBN: 978-989-8801-46-4. [266 pp., 245-248]

#### 2016

2. [articolo in volume] *Impossível Descolonização – Para um novo enquadramento das literaturas da África Lusófona: perspectivas críticas*, in AA. VV. [a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco], *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, ETS, Pisa 2016. ISBN: 978-88-46745361. [pp. 273-286].
3. [articolo in volume] *As traduções italianas da Ode Marítima de Álvaro de Campos e uma tentativa de tradução d'A Cena do Ódio e de Mima Fataxa de Almada Negreiros* in AA. VV. [a cura di Anabela Rita e Dionísio Vila Maior], *100 Orpheu*, Edições Esgotadas, Viseu 2016. ISBN: 978-989-8801-37-1. [pp. 117-124].

4. [curatela] José de Almada Negreiros, *Poesia*, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2016. ISBN: 978-88-97365-32-7.

#### 2015

5. [monografia] Marco Bucaioni, *Le letterature dell'Africa lusofona. Panoramica storico-culturale e critico-letteraria*, [pubblicazione della tesi di dottorato], Urogallo,

Chiusi/Perugia 2015. ISBN: 978-88-97365-40-2.

6. [breve postfazione] *Nota editoriale. Il punto su Agualusa*, in José Eduardo Agualusa, *Passeggeri in transito. Nuovi racconti per viaggiare*, trad. di Luca Creta, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2015. ISBN: 978-88-97365-31-0. [pp. 109-118].  
e in José Eduardo Agualusa, *L'educazione sentimentale degli uccelli*, trad. di Federica Silvestri, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2015. ISBN: 978-88-97365-35-8. [pp. 91-100].
7. [breve postfazione] *André Sant'Anna e il suo Sesso*, in André Sant'Anna, *Sesso (Sesso & Amicizia - II)*, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2015. ISBN: 978-88-97365-28-0. [pp. 143-150].
8. [breve postfazione] *Ferreira Gullar e le Città inventate*, in Ferreira Gullar, *Città inventate*, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2015. ISBN: 978-88-97365-30-3. [pp.125-131].
9. Lezione online [insieme a Francesco Genovesi]: *Cultura e lingua portoghese nel mondo*, Percorso di Lingue e culture moderne: incontri introduttivi su argomenti e servizi fondamentali, 25 settembre 2015.  
<https://www.youtube.com/watch?v=Jc5QPSai-e4>

#### 2014

10. [articolo in volume] «Modernismo e avanguardia in Portogallo. L'influenza di Whitman nella poesia della prima generazione modernista portoghese (Fernando Pessoa/Álvaro de Campos, Mário de Sá-Carneiro, Almada Negreiros)», in Anne Marie Lievens [a cura di], *Poesia. Un dialogo fra letterature*, Morlacchi Editore, Perugia 2014. ISBN: 978-88-6074-642-9. [pp. 219-233].

#### 2013

11. [curatela] e *Nota del traduttore italiano* in Martin Page, *Il primo villaggio globale. Come il Portogallo ha cambiato il mondo*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2013. ISBN: 978-88-97365-20-4. [pp. 349-353].

#### 2012

12. [articolo in volume] «Le imbarcazioni in due testi centrali del Novecento portoghese: l'*Ode Marittima* di Fernando Pessoa/Álvaro de Campos e *Le Navi* di António Lobo Antunes», in AA. VV., *Pensando tra gli oggetti. Dai Greci ai giorni nostri*, a cura di Giovanni

Falaschi, Morlacchi Editore, Perugia 2012. ISBN: 978-88-86074-477-7. [pp. 195-204].

13. [breve introduzione, bibliografia dell'autore e glossario]  
in José Eduardo Agualusa, *Al posto del morto*, [traduzione di Andrea Ragusa], Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2012. ISBN: 978-88-97365-09-9. [pp. 5-11 e 115-121].

**2011**

14. [introduzione, bibliografia dell'autore e glossario] in João Paulo Borges Coelho, *Cronaca di Rua 513.2*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2011. ISBN: 978-88-97365-00-6. [pp. 5-12 e 371-379].


**2010**

15. [breve introduzione, bibliografia dell'autore e glossario] in João Melo, *L'uomo dallo stecchino in bocca*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2010. ISBN: 978-88-903563-7-7. [pp. 5-11 e 141-145].
16. [introduzione, bibliografia dell'autore e glossario] *Coordinate per una lettura del Requiem per il navigatore solitario* in Luís Cardoso, *Requiem per il navigatore solitario*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2010. ISBN: 978-88-903563-6-0. [pp. v-xiii e 217-223].

**2009**

17. [articolo in rivista] «La poesia nella rivista *Nova Águia* e il Portogallo "incompiuto"», in *Hebenon, Rivista internazionale di letteratura*, numeri 3-4, Torino 2009. ISSN: 2035-1623. [pp. 75-82].
18. [curatela, breve postfazione e glossario] *Divertissement – A proposito di Catalogo d'ombre*, in José Eduardo Agualusa, *Borges all'inferno e altri racconti*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2009. ISBN: 978-88-903563-2-2. [pp. 95-106].
19. [breve introduzione e glossario] in José Eduardo Agualusa, *Un estraneo a Goa*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2009. ISBN: 978-88-903563-0-8. [pp. v-vi e 139-141].
20. [introduzione e glossario] *João Melo e la nuova letteratura angolana* in João Melo, *Il giorno in cui Paperino s'è fatto per la prima volta Paperina*, Morlacchi Editore, Perugia 2009. ISBN: 978-88-6074-287-2. [pp. ix-xvi e 199-203].
21. *Glossario e Bibliografia dell'autore* in

Marco Bucaioni | Curriculum vitæ et studiorum



José Eduardo Agualusa, *Frontiere perdute. Racconti per viaggiare*, Morlacchi Editore, Perugia 2007. ISBN: 978-88-6074-119-6. [pp. VII-XII e 199-205].

## II. TRADUZIONI LETTERARIE

### 2016

1. José de Almada Negreiros, *Poesia*, [insieme a Manuele Masini, Andrea Ragusa e Valeria Tocco], Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia, 2016. ISBN: 978-88-97365-32-7  
[traduzione dal portoghese]
2. Traduzione della sezione di Martha Canfield nell'antologia  
AA. VV., *Incontri con la poesia del mondo/Encontros com a poesia do mundo. Antologia poética bilingua português/italiano*, [a cura di Vera Lúcia de Oliveira e Paula de Paiva Limão], Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2016. ISBN: 978-88-97365-41-9. [pp. 168-183].  
[traduzione dall'italiano al portoghese]

### 2015

3. Ferreira Gullar, *Città inventate*, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2015.  
ISBN: 978-88-97365-30-3. [pp. 5-128].  
[traduzione dal portoghese]
4. André Sant'Anna, *Sesso [Sesso & amicizia – II]*, Edizioni dell'Urogallo, Chiusi/Perugia 2015. ISBN: 978-88-97365-28-0. [pp. 5-142].  
[traduzione dal portoghese]

### 2013

5. Martin Page, *Il primo villaggio globale. Come il Portogallo ha cambiato il mondo*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2013. ISBN: 978-88-97365-20-4. [pp. 5-347].  
[traduzione dall'inglese]
6. Rubem Fonseca, *Mandrake, la Bibbia e il bastone*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2013.  
ISBN: 978-88-97365-17-4. [pp. 5-162].  
[traduzione dal portoghese]
7. Rubem Fonseca, *Il Seminarista*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2013.  
ISBN: 978-88-97365-18-1. [pp. 5-142].  
[traduzione dal portoghese]

**2012**

8. Rubem Fonseca, *E nel mezzo del mondo prostituto, solo amore pel mio sigaro ho tenuto*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2012. ISBN: 978-88-97365-11-2. [pp. 5-114].  
[traduzione dal portoghese]
9. Rubem Fonseca, *Diario di un libertino*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2012.  
ISBN: 978-88-97365-12-9. [pp. 5-210].  
[traduzione dal portoghese]

**2011**

10. António Mega Ferreira, *Roma. Esercizi di riconoscimento*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2011. ISBN: 978-88-97365-06-8. [pp. 13-221].  
[traduzione dal portoghese, insieme a Brunello De Cusatis]

**2010**

11. Fernando J. B. Martinho, *Il "Maestro" Alberto Caeiro e la poesia portoghese contemporanea*, in *Studi su Fernando Pessoa*, a cura di Brunello De Cusatis, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2010. ISBN: 978-88-903563-5-3. [pp. 149-175].  
[traduzione dal portoghese]
12. Adolfo Gonçalves, *Ambiguità e ossimoro: simboli dell'universo e del mistero in Fernando Pessoa*, in *Studi su Fernando Pessoa*, a cura di Brunello De Cusatis, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2010. ISBN: 978-88-903563-5-3. [pp. 105-122].  
[traduzione dal portoghese]
13. Luís Cardoso, *Requiem per il navigatore solitario*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2010. ISBN: 978-88-903563-6-0. [pp. 1-215].  
[traduzione dal portoghese]

**2009**

14. José Eduardo Agualusa, *Borges all'inferno e altri racconti*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2009. ISBN: 978-88-903563-2-2. [pp. 7-93].  
[traduzione dal portoghese]
15. José Eduardo Agualusa, *Un estraneo a Goa*, Edizioni dell'Urogallo, Perugia 2009.  
ISBN: 978-88-903563-0-8. [pp. 1-137].  
[traduzione dal portoghese]



16. João Melo, *Il giorno in cui Paperino s'è fatto per la prima volta Paperina*, Morlacchi Editore, Perugia 2009. ISBN: 978-88-6074-287-2. [pp. 1-197].  
[traduzione dal portoghese]
17. *Poesia portoghese e brasiliana. Testi scelti e tradotti in Hebenon, Rivista internazionale di letteratura*, numeri 3-4, Torino 2009. ISSN: 2035-1623. [pp. 233-239].  
[traduzione dal portoghese]

**2007**

18. José Eduardo Agualusa, *Frontiere perdute, Racconti per viaggiare*, Morlacchi Editore, Perugia 2007. ISBN: 978-88-6074-119-6. [pp. 2-128].  
[traduzione dal portoghese]
19. Ramón Antonio Gil R. e Stefano Giaffreda, *Coriandoli di luce*, Morlacchi Editore, Perugia 2007. ISBN: 978-88-6074-116-5.  
[traduzione dallo spagnolo delle poesie di Ramón Gil R.]



**2005**

20. Ramón Gil R. e Stefano Giaffreda, *Per accendere la cecità*, [2<sup>a</sup> edizione rivista e aumentata] Morlacchi Editore, Perugia 2005.  
ISBN: 978-88-89422-82-3.  
[traduzione dallo spagnolo delle poesie di Ramón Gil R.]
21. Ramón Gil R. e Stefano Giaffreda, *Per accendere la cecità*, Morlacchi Editore, Perugia 2005. [traduzione dallo spagnolo delle poesie di Ramón Gil R.]

## ALTRE ATTIVITÀ ACCADEMICHE



### Relazione di tesi

#### I. Tesi magistrali

1. Fabiana Tessari, *Ballata d'amore al vento di Paulina Chiziane: una proposta di traduzione*, Università degli Studi della Tuscia, dicembre 2016.
2. Francesco Cini, *O buraco na parede di Rubem Fonesca: traduzione e analisi traduttologica*, Università degli Studi della Tuscia, dicembre 2015.
3. Livia Inesi, *Le traduzioni italiane di João Melo: analisi e critica*, Università degli Studi della Tuscia, giugno 2015.
4. Luca Creta, *José Eduardo Agualusa, Passeggeri in transito. Nuovi racconti per viaggiare. Traduzione e alcuni elementi di critica*, Università degli Studi della Tuscia, dicembre 2014.
5. Alessandra Gregori, *Afonso Cruz, I libri che divorarono mio padre. Traduzione e alcuni elementi di critica*, Università degli Studi della Tuscia, dicembre 2014.

#### II. Tesi triennali

1. Céline Pernechele, *La Négritude lusofona, una teoria itinerante: analisi storica e traduzione di un corpus poetico*, Università degli Studi della Tuscia, ottobre 2016.
2. Elisa Legno, *Una voce femminile a Capo Verde: Orlanda Amarílis*, Università degli Studi della Tuscia, ottobre 2016.
3. Martina Marchetti, *António Variações tra il fado e il pop*, Università degli Studi della Tuscia, luglio 2016.
4. Valeria Sciacca, *La canzone di protesta portoghese durante l'Estado Novo*, Università degli Studi della Tuscia, luglio 2016.
5. Martina Perilli, *Il ruolo della morna nella formazione dell'identità culturale capoverdiana*, Università degli Studi della Tuscia, luglio 2016.



6. Elisa Mariti, *L'ortografia del galego contemporaneo: uno studio comparativo*, Università degli Studi della Tuscia, luglio 2016.

7. Isabella Krasniqi, *Vinicius de Moraes: il samba della passione*, Università degli Studi della Tuscia, febbraio 2016.

8. Isabella Labellarte, *Breve indagine sulla variazione diatopica della lingua portoghese: una grammatica brasiliana?*, Università degli Studi della Tuscia, febbraio 2016.

9. Sharon Armeni, *Analisi critica della traduzione italiana de La città di Ulisse di Teolinda Gersão*, Università degli Studi della Tuscia, febbraio 2016.

10. Riccardo Bianchi, *Storia, nascita e dinamiche di espansione del Fado di Coimbra*, Università degli Studi della Tuscia, febbraio 2016.

11. Sara Schiavone, *Il mirandese, una minoranza linguistica in Portogallo*, Università degli Studi della Tuscia, dicembre 2015.

12. Valentina Cimignolo, *La traduzione del linguaggio turistico dal portoghese all'italiano in Visit Lisboa e Visit Portugal*, Università degli Studi della Tuscia, luglio 2015.

13. Elisa Calzoni, *La cucina bahiana in Dona Flor e i suoi due mariti*, Università degli Studi della Tuscia, giugno 2015.

14. Giacomo Sini, *Il portoghese parlato in Mozambico e lo standard europeo: analisi contrastiva su un corpus letterario*, Università degli Studi della Tuscia, febbraio 2015.

### **Correlazione di tesi**

Nicoletta Cherubini, *José Saramago in Diálogos com José Saramago*, Università degli Studi della Tuscia, luglio 2016.

### **Organizzazione di conferenze/convegni**

#### **2017**

1. Data: 23-25 novembre 2017

Luogo: Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Evento: *IV Congresso Internazionale sugli Studi di Genere in ambito italiano e lusofono*

2. Data: 2-3 febbraio 2017

Luogo: Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Evento: *The Companion Language of the Empire? Formal and Informal Spaces of the Portuguese Language (16th-20th centuries). Conference and Workshop*

**Partecipazione come relatore a conferenze/convegni**

**2017**

1. Data: 2-3 febbraio 2017

Luogo: Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Evento: *The Companion Language of the Empire? Formal and Informal Spaces of the Portuguese Language (16th-20th centuries)*

Titolo della comunicazione: *O paradigma pessoal do verbo e o uso do sistema pronominal em português: uma convergência tipológica entre as variantes?*



**2016**

2. Data: 12-14 dicembre 2016

Luogo: Università degli Studi di Perugia/Centre for European Modernism

Evento: *Borders od Modernism*

Titolo della comunicazione: *A huge debt to international Modernism? António Lobo Antunes prose style as the ultimate development of 20th Century's experimentalism*

3. Data: 2016, 5 maggio

Luogo: Università degli Studi di Tor Vergata, Roma

Evento: Dia da Língua Portuguesa

Conferenza sulla traduzione letteraria dal portoghese insieme a Marika Marianello e Vincenzo Barca, su invito e per la moderazione di Daniele Petruccioli.

4. Data: 12-14 maggio 2016

Luogo: Università degli Studi di Perugia/CILBRA

Evento: Congresso internacional: Culturas e Literaturas em Diálogo: Identidades em Movimento

Titolo comunicazione: *Reacções, hesitações e recuos na implementação do Acordo Ortográfico de 90 em Portugal e da Reform der Deutsche Rechtschreibung de 96 na área de língua alemã: uma comparação*

5. Data: 21 gennaio 2016

Luogo: Ospedale di San Gallicano, Roma

Evento: Celebrazioni dei 40 anni dell'indipendenza di Capo Verde: simposio di letteratura

Titolo comunicazione: *Arménio Vieira e l'universalismo nella letteratura capoverdiana*

**2015**

6. Data: 10-12 giugno 2015

Luogo: Università degli Studi di Pisa, Pisa

Titolo convegno: Almada Negreiros. Un *trait d'union* tra arti e culture – Convegno internazionale

Titolo comunicazione: *Traduzir as cenas do ódio e o «cio do mundo» modernistas: anotações sobre o caso d'A Cena do Ódio e de Mima Fataxa de Almada Negreiros*

7. Data: 8 maggio 2015

Luogo: Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Titolo convegno: Nella provincia profonda. Luoghi e testi. Giornata internazionale di studi organizzata dalla Cattedra di Lingua e Letteratura Russa.

Titolo comunicazione: *La Província Ultramarina nell'ordinamento dell'Estado Novo e la nascita della poesia negritudinista nell'Africa portoghese: tra nuova pratica coloniale e pensiero anticoloniale*

8. Data: 30 marzo 2015

Luogo: Cinema São Jorge, Lisbona, Portogallo

Evento: *Ler Itália em Português, Ler Portugal em Italiano*

[con Federico Bertolazzi, José Colaço Barreiros, José Luís Peixoto, Maria Carlos Loureiro, Marisa Mourinha, Marco Bucaioni, Riccardo Greco, Roberto Francavilla].

9. Data: 25-28 marzo 2015

Luogo: Fundação Gulbenkian, Lisbona, Portogallo

Titolo convegno: 100 Orpheu – Congresso Internacional

Titolo comunicazione: *A tradução da Ode Modernista da Geração de Orpheu em Itália*

**2014**

10. Data: 29-31 ottobre 2014

Luogo: Università degli Studi di Pisa, Pisa

Titolo convegno: Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i Paesi di lingua portoghese [Convegno AISPEB]

Titolo comunicazione: *Per un nuovo inquadramento delle letterature dell'Africa lusofona: prospettive critiche*

**2013**

11. Data: 18 aprile 2013

Luogo: Università Degli Studi di Perugia, Perugia

Marco Bucaioni | Curriculum vitae et studiorum

Titolo convegno: Incontro con le culture lusofone – identità e ibridazioni

Titolo Comunicazione: *Il nero, il mulatto, il bianco: miscegenação razziale e culturale nelle tradizioni letterarie dell'Africa Lusofona*

**2012**

12. Data: 1 febbraio 2012

Luogo: Università degli Studi di Perugia, Perugia

Titolo convegno: La Poesia europea

Titolo comunicazione: «*Modernismo e avanguardia in Portogallo. L'influenza di Whitman nella poesia della prima generazione modernista portoghese (Fernando Pessoa/Álvaro de Campos, Mário de Sá-Carneiro, Almada Negreiros)*»

**2010**

13. Data: 14-16 dicembre 2010

Luogo: Università degli Studi di Perugia, Perugia

Titolo convegno: Pensando tra gli oggetti. Dai greci ai giorni nostri

Titolo comunicazione: *Le imbarcazioni in due testi centrali del Novecento portoghese: l'Ode Marittima di Fernando Pessoa/Álvaro de Campos e Le Navi di António Lobo Antunes*

**2008**

14. Data: 4-5 dicembre 2008

Luogo: Palazzo Moroni, Padova

Titolo convegno: Viaggio nella poesia europea contemporanea

Titolo comunicazione: *La poesia performante a Lisbona*

15. Data: 28 ottobre 2008

Luogo: Università per Stranieri, Perugia

Evento: *Sulla ricezione maledetta di Poe*, salotto letterario coordinato da Carlo Pulsoni

Titolo intervento: *Il Corvo, Poe, Pessoa: una traduzione illustre*

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003

Perugia, 15/II/2017

Marco Bucaioni



PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE  
Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF: [REDACTED] - mail: kdeabre@hotmail.com

## ELENCO DEI TITOLI INDICATI DAL CANDIDATO

### Domanda n. 1521 - DE ABREU CHULATA KATIA

- Tipologia del titolo: Abilitazione a concorso pubblico universitario (Estero)
- Descrizione del titolo: Abilitazione al Concorso per Prove e Titoli – Processo n. 01- P – 24933/2008 per la funzione di Docente di Lingue, Portoghese per Stranieri.
- Data di conseguimento: 12/12/2008
- Ente di rilascio: Centro de Ensino de Línguas, Universidade Estadual de Campinas - UNICAMP, Brasile.
- Voto conseguito: 7,52
- Nome del file caricato: Unicamp concurso.pdf (426 Kb)
- 
- Tipologia del titolo: Progetto di Ricerca Internazionale.
- Descrizione del titolo: Integrante del Progetto di Ricerca Internazionale "A língua portuguesa no mundo"
- Data di conseguimento: 16/02/2009
- Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Língua portuguesa no mundo.pdf (332 Kb)
- 
- Tipologia del titolo: Progetto di Ricerca Internazionale.
- Descrizione del titolo: Membro del Progetto di Ricerca "PROMOÇÃO, DIFUSÃO E VALORIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO EM COMUNIDADES MINORITÁRIAS: ASPECTOS SOCIAIS, POLÍTICOS E LINGÜÍSTICOS"
- Data di conseguimento: 02/06/2014
- Ente di rilascio: CAPES/MEC/SECADI
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Projeto Secadi-Brasília.pdf (52 Kb)
- 
- Tipologia del titolo: Commissione Dottorato Europeo
- Descrizione del titolo: Componente esterna a commissione di Dottorato all'Universidade de Évora, Portogallo.
- Data di conseguimento: 20/07/2015



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF: [REDACTED] - mail: kdeabre@hotmail.com

Ente di rilascio: Instituto de Investigação e Formação Avançada, Universidade de Évora, Portugallo.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Comissão Dottorato Evora.pdf (143 Kb)

Tipologia del titolo: Comissão Mestrado

Descrizione del titolo: Integrante commissione di Laurea (titolo di Mestrado), Instituto Politécnico de Santarém

Data di conseguimento: 11/12/2015

Ente di rilascio: Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Portugallo

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Declaração\_arguente\_Kátia Chulata.pdf (58 Kb)

Tipologia del titolo: Co-responsabile di Progetto di Ricerca Internazionale

Descrizione del titolo: Co-responsabile del Progetto di Ricerca "Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo".

Data di conseguimento: 10/02/2016

Ente di rilascio: Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - CNPQ

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Projeto REDE.pdf (185 Kb)

Tipologia del titolo: Membro supplente commissione di Dottorato.

Descrizione del titolo: Membro supplente commissione di Dottorato tesi sul portoghese come heritage language

Data di conseguimento: 03/07/2016

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Banca Usp.pdf (137 Kb)

Tipologia del titolo: Direttrice di tesi di dottorato in co-tutela.

Descrizione del titolo: Tutoraggio di tesi di dottorato nell'ambito del Progetto "REDE DE ESTUDOS DA LÍNGUA PORTUGUESA AO REDOR DO MUNDO", UFG, BRASILE.

Data di conseguimento: 14/09/2016



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA A  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 1521 - Candidato: KATIA DE ABREU CHULATA - CF. [REDACTED] - mail: kdeabre@hotmail.com

Ente di rilascio: Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - CAPES,  
Brasília/ Universidade Federal de Goiás, Goiânia.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Co-orientação termo de seleção.pdf (1.1 Mb)

Tipologia del titolo: Visiting Professor

Descrizione del titolo: Attività di docenza e seminari come Visiting Professor su invito.

Data di conseguimento: 11/11/2016

Ente di rilascio: Faculdade de Letras, Universidade Federal de Goiás (UFG), Brasile.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Visiting Professor.pdf (384 Kb)

Tipologia del titolo: Direttrice ad hoc di Rivista scientifica.

Descrizione del titolo: Direttrice ad hoc di un numero della Revista Bakhtiniana.

Data di conseguimento: 28/02/2017

Ente di rilascio: Bakhtiniana, Revista de Estudos do Discurso. ISSN 2176-4573

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Bakhtiniana convite.pdf (80 Kb)

PE 2.3.2017

Luogo e data

*Katia de Abreu Chulata*


Il Candidato (firma leggibile)






## PUBBLICAZIONI

2007. J.M. Sousa, *Il professore come persona*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.269]. ISBN: 978-88-8232-502-2.
2007. C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell'acqua*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 143]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
2007. C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell'acqua*, introduzione, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 7-16]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, traduzione dall'italiano, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 81]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, nota, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.6-27]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
2007. V.A. D'Armento, *Anche la morte muore*, nota finale, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.77-82]. ISBN: 978-88-8232-490-7.
2007. G.Lapassade, V.A. D'Armento (a c. di), *Decostruire l'identità*, traduzione dei capitoli "Devianza scolastica e dissociazione: per un'altra pedagogia", Patrick Boumard [pp.47-76]; "Lo psichismo dissociato", Michel Lobrot [pp. 77-96], Franco Angeli, Milano 2007. ISBN 9788846485458.
2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, traduzione dallo spagnolo, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 51]. ISBN: 978-88-8232-503-9.
2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, presentazione [pp. 7-12], Pensa MultiMedia, Lecce 2007. ISBN: 978-88-8232-503-9.
2008. P. Bruni, *Ulisse è ripartito*, nota introduttiva, Pensa MultiMedia, Lecce 2008 [pp. 18-24]. ISBN: 978-88-8232-565-7.
2008. "Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso", in: M.C. Lima-Hernandes, M.J. Marçalo, G. Micheletti, V.L. de Rossi Martin (orgs.), *A língua portuguesa no mundo*, FFLCH-USP, São Paulo, 2008 [pp.16]. ISBN: 978-85-7506-165-7.
2008. *Palavras*, raccolta poetica, Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-627-2.
2008. D. Mannara e S. Nisi (a c. di), *Temi e problemi dell'educazione*, traduzione dal portoghese dei capitoli "Quale educazione", M.E. Vaz Moniz dos Santos [pp. 19-32]; "La polemica degli esami", Nuno Crato [pp. 57-74]; "Educazione in tempi di incertezze", Dennis Carlson, Michael W. Apple [pp. 99-147]; "Democratizzare la scuola" Ewald Velz [pp. 149-182], Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-579-4.
2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, traduzione dal francese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009 [pp. 136]. ISBN: 978-88-497-0569-0.

2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, nota [pp. 13-20], Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009. ISBN: 978-88-497-0569-0.
2009. "A proposito di una traduzione. Quasi una lessicografia", in: G. Zappatore (a c. di), *All'ombra di Georges Lapassade*, Sensibili alle foglie, Acqui Terme 2009 [pp. 59-64]. ISBN-10: 888988326X ISBN-13: 978-8889883266.
2009. "Parole messe in fila (il prodigio della poesia)", in: Niitsu Yasushi, *L'onda mossa dalla luna*, Pensa MultiMedia, Lecce 2009 [pp.85-93]. ISBN: 978-88-8232-624-1.
-  2009. "Questões de leitura/tradução poética e análise institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D'Armento", Atti del *III Seminário Internacional de Linguística: texto, discurso e ensino*, Universidade Cruzeiro do Sul, São Paulo 2009 [pp. 13]. CDROOM, ISSN 2176-4980.
2009. "La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso", in: G.L. De Rosa, A. De Laurentiis (a c. di), *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy, 2009 [pp. 231-245]. ISBN: 978-88-7699-161-5.
2010. "Lapassade, le constructeur", in: *Hommage à Georges Lapassade*, Revue Européenne d'Ethnographie de l'Education, n. 6, 2010 [pp. 11-14]. ISSN: 1645-8699.
2010. M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 235]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. "Apresentação", in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 13-17]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. "A construção individual e coletiva da tradução instituída", in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 191-200]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. "Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas", in: M.J. Marçalo, M.C. Lima-Hernandes, E. Esteves, M. do Céu Fonseca, O. Gonçalves, A.L. Vilela, A.A. Silva, *A língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, actas do II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Évora, Portugal, Universidade de Évora 2010 [pp. 57-64]. ISBN 978-972-99292-4-3.
2012. "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido", in: R. Teixeira e Silva, Q. Yan, M.A. Espadinha, A.V. Leal (Orgs.), *III SIMELP – A formação de Novas Gerações de Falantes de Português no Mundo*, Macau, China, Universidade de Macau 2012 [pp. 6-11]. ISBN 978-99965-1-035-9. CDROOM. Simpósio 48.

2012. M. Teixeira, "Due sguardi sulla scrittura "multimodale", traduzione dal portoghese, in: P. Boumard e V.A. D'Armento (a c. di), *Etnografie. Resoconti, scritture, prospettive*, vol.I, SIE, Aracne, Roma 2012. ISBN-10: 885484747X ISBN-13: 978-8854847477.
2012. A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, traduzione dal portoghese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2012. "Tra letteratura e traduzione. *In mezzo eppure in primo piano*", in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 11-25]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2012. "L'Autore e la sua opera", in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 88-96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2013. "Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione", in: G. Politi (a c. di), *Testo interartistico e processi di comunicazione*, Collana Plat (dir. Augusto Ponzio), PensaMultimedia, Lecce 2013 [pp. 255-266]. ISBN: 978-88-6760-160-8.
2013. "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória, in: V.C. Casseb-Galvão et. al (Orgs.), *IV SIMELP-Língua portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*. Goiânia, Brasil 2013 [pp.1795-1803]. ISBN 978-85-8083-120-7.
2014. *Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione*, tesi di Dottorato, Unisalento, gennaio 2014 [pp. 230].
2015. "O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália", in: V.C. Casseb-Galvão (Org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes, São Paulo 2015 [pp.161-176]. ISBN- 978-85-7113-632-8.
2015. K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 246]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. "Percursos de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas", in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp.7-13]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. "Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo", in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 137-147]. ISBN: 978-88-6760-312-1
2015. "O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem", in B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano (Orgs.), *Linguagem e cognição. Um diálogo interdisciplinar*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 13-24]. ISBN: 978-88-6760-309-1.
2016. "Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive", in: M. Lupetti, V. Tocco (a c. di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche*

*interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa 2016 [pp. 451- 468]. ISBN: 978-884674536-1.


- 
2016. “Il viaggio “trans-linguistico” di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera”, in: M.A. Rossi (a c. di), *Incontri e disincontri luso-italiani* (secoli XVI-XXI), Sette Città, Viterbo 2016 [pp.139-148]. ISBN: 978-88-7853-714-9 ISBN ebook: 978-88-7853-594-7.
2016. Prefazione, Revista LINCOOL - Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016, <http://www.lincool.org/publicaccedilotiIdees.html>, con Felícia Jennings-Winterle. ISSN: 2471-4356.
2016. “Manutenção de línguas de herança: para uma didática da memória linguística”, Revista LINCOOL, Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016 [pp. 1-15]. ISSN: 2471-4356.
2016. Postfazione “Remate: a perfeição da obra”, in: R. Lacerda de Sá, R. Augusto (Orgs.). *Português Para Falantes de Outras Línguas: Ensino-Aprendizagem, Tecnologias e Letramentos*. Pontes Editores, Campinas, SP 2016 [pp.195-199 ]. ISBN: 978-85-7113-715-8.
2016. *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*, LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano 2016 [pp.190]. ISBN: 978-88-7916-788-8.
- “Tradutor “impróprio”: do português ao italiano entre identidade e alteridade”, in: G.L. De Rosa, K. de A. Chulata, F. Morleo, F. Degli Atti, Atti del V SIMELP - *De volta ao futuro*, in corso di stampa.
- Prefazione con G.L. De Rosa, in: M.H. de Moura Neves, D. Luz Pessoa Barros, *A gramática e seu interfaceamento com os campos de atuação na comunidade*, Cultura Acadêmica - Laboratório Editorial da FCL – Unesp, Araraquara SP, in corso di stampa.
- “Temi e problemi del portoghese come *língua de herança* (PLH): memoria e singularità”, in: C. Pelliccia, *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*, Sette Città, Viterbo, in corso di stampa.

---

#### CONVEGNI, CONFERENZE, CONGRESSI

2008. *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis, Università del Salento, maggio 2008, Lecce. Titolo della comunicazione presentata: “La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso”.
2008. *I SIMELP - Simpósio mundial de estudos de língua portuguesa*, Universidade de São Paulo-Universidade Cruzeiro do Sul, 1-5 settembre 2008, San Paolo,

- Brasile. Titolo della comunicazione presentata: "Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso".
2008. Universidade de São Paulo/Universidade Nova de Lisboa/Universidade de Lisboa, "Dicionário de termos de aquisição/aprendizagem do português para falantes de outras línguas", 19 novembre 2008, videoconferenza del Progetto *A língua portuguesa no mundo*. Partecipazione su invito.
2009. *Calibano & C. Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Università del Salento, Lecce, 18-20 maggio 2009. Titolo della comunicazione presentata "Per un approccio critico al Sincretismo e al Tropicalismo".
2009. *III Seminário Internacional de Linguística, Simpósio Horizontes e Perspectivas da leitura em Língua Estrangeira*, Universidade Cruzeiro do Sul, San Paolo, Brasile, 17-21 agosto 2009. Titolo della comunicazione presentata: "Questões de Leitura/Tradução Poética e Análise Institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D'Armento".
2009. Universidade de São Paulo (Brasile), Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, 11 settembre 2009. Titolo della conferenza: "Ensino e difusão da língua portuguesa e da cultura portuguesa e brasileira na Università del Salento". Partecipazione su invito.
2009. *II SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* Universidade de Évora, Portogallo, 6 - 11 ottobre 2009. Titolo della comunicazione presentata: "Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas", presentato con Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). ([www.simelp2009.uevora.pt](http://www.simelp2009.uevora.pt)).
2009. Università del Salento, Lecce, Mediatrice dall'Italia della videoconferenza dal titolo "*O cão sem plumas*, João Cabral de Melo Neto", con la *V Festa Literária Internacional de Porto de Galinhas* (Pernambuco-Brasile) dal tema "Literatura Ibero-americana: interdependência e contemporaneidade", 06 novembre. ([www.fliporto.net](http://www.fliporto.net)).
2010. Università di Timisoara, Romania, Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, 14 dicembre 2010. Titolo della conferenza: "Mediazione linguistica e culturale in una diversità linguistica europea". Partecipazione su invito.
2010. Università "Vasile Goldis" Western University of Arad, Romania, Facoltà di Studi Umanistici, Politici e Amministrativi, 15 dicembre 2010. Titolo della comunicazione presentata: "Diversità linguistica in Europa". Partecipazione su invito.
2011. *Lusografare tra cinema, teatro e letteratura*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Unisalento, 24-25 maggio 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido".

2011. *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università di Macao, Cina, 30 agosto-3 settembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido".
2011. *III Seminário de Pesquisas sobre Identidade e Discurso*, Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, 12 e 13 dicembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Tradução e Híbridação", nella sessione coordinata "Tradução: subjetividade e resistência".
2012. Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 28 marzo 2012. Titolo della conferenza: "Língua materna e língua estrangeira em confronto na mediação linguística e cultural". Partecipazione su invito.
2012. Universidade de Évora, Portogallo, Seminario nell'ambito del Mestrado de línguas aplicadas e tradução do Centro de Estudos em Letras, Universidade de Évora, Portogallo, 30 marzo 2012. Titolo della relazione: "Tradutor entre-línguas-culturas: hibridação e constituição da subjetividade". Partecipazione su invito.
2013. *Testo interartistico e processi di comunicazione. Letteratura, arte, traduzione, comprensione*, Università del Salento, 20-22 maggio 2013. Titolo della comunicazione presentata: "Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione".
2013. *Lifelong learning, educazione degli adulti e cultura degli stranieri... tra scuola e società*, 1° Istituto Comprensivo "A. Moro - P. Virgilio Marone" Centro Territoriale Permanente Educazione per gli adulti, Francavilla Fontana (Br), 19 giugno 2013. Titolo della comunicazione presentata: "La mediazione e il mediatore: la loro importanza nella società multiculturale". Partecipazione su invito.
-  2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Titolo della comunicazione presentata: "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória".
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 05 luglio 2013. Partecipazione al tavolo di chiusura: "Simelp: produtos e projeções".
2013. *Summer School 2013 di Arti Performative e Community care*, progetto del Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'uomo, dell'Università del Salento, Carpignano Salentino 20-29 agosto 2013. Titolo della relazione presentata: "Lo straniero nelle Istituzioni: soggettività e identità a confronto".
2014. *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: "Contribuição para a construção e a revisão da política linguística do Português: o ensino de PLE nos leitorados".

das universidades estrangeiras e o papel, a função e a produção intelectual dos leitores nativos”.

2014. *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: “O tradutor é um linguista?, considerações sobre a atividade linguística e a subjetividade do tradutor”.
2014. *III Encontro Mundial sobre o Ensino de Português - American Organization of Teachers of Portuguese*, Columbia University, New York., 1-2 agosto 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Comunidade de fala brasileira em Pescara: constituição, autoaceitação e hibridismo”. [www.aotpsite.net](http://www.aotpsite.net).
2014. *II Convegno AISPEB - Associazione Italiana Studi Portoghese e Brasiliani - Giochi di specchi - Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese*, Università di Pisa, 29-31 ottobre 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Vozes brasileiras na construção de identidades tradutórias”.
2015. *II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH “Teoria e Prática, lado a lado”*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015. Titolo della comunicazione presentata: “Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo”.
2015. *VII congresso AFIRSE e Centro Studi Qualificative Approach in Ethnography (AQuE) dell’Università del Salento*, 23 maggio 2015. Tavola rotonda: *Multiculturalités et recherche*. Titolo della comunicazione presentata: “Português Língua de Herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos”, con M. Teixeira (Politecnico di Santarém), M.C. Lima-Hernandes (Universidade de São Paulo), R. Teixeira (Universidade de Macau), V.C. Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiânia).
2015. *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Comunicazione di apertura del Congresso; Coordinamento dei seguenti Simposia: “Desafios e estratégias tradutórias para o século XXI e a tradução aplicada ao ensino de PLE”, con G.L. De Rosa, M.J. Marçalo e M.J. Coracini; “Rede de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo”, Con G.L. De Rosa, M. Teixeira, M.J. Marçalo e V.C. Casseb-Galvão.
2015. Universidade de Lisboa, Portugal, 9 dicembre 2015. Titolo della relazione: “A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Scliar”.
2015. Universidade de Évora, Portugal, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: “O português do Brasil como língua materna e como língua estrangeira: a construção da Língua Portuguesa no Brasil”.
2015. Universidade de Évora, Portugal, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: “A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Scliar”.

2016. *Culture e letterature in dialogo: identità in movimento*, Università di Perugia, Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani, 12-14 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália): aspectos socioculturais e de política linguística".
2016. *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*, a cura di Mariagrazia Russo, Università degli Studi Internazionali di Roma, 19-20 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Português como Língua de Herança: o lugar da língua na memória de minorias linguísticas".
2016. *O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Centro Cultural Brasil-Itália, Ambasciata del Brasile, Roma, 16 giugno 2016. Titolo della comunicazione presentata: "O ensino do PB: o engano das homogeneidades e as mudanças de rumo metodológicas".
2016. Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 24 giugno 2016. Presentazione del libro *Português como Língua de Herança: discursos e percursos*, Lecce: PensaMultimédia. Mediatore: Prof. José Carlos Paes de Almeida Filho, coordinatore del Programma di Linguistica Applicata dell'Università di Brasília, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: "Português como Língua de Herança: como nasce um interesse".
2016. Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 31 ottobre 2016. Titolo della conferenza proferita: "Uma proposta de ensino do PB na Itália". Partecipazione su invito.
2016. Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 01 novembre 2016. Seminario studenti di Sociolinguistica dal titolo: Língua de Herança: o que é, por que ensinar? Partecipazione su invito.
2016. Universidade Estadual de Goiás - Campus Cora Coralina, 10 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: políticas linguísticas e identidade". Partecipazione su invito.
2016. *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Tavola rotonda: "Reflexões sobre o impacto da crise migratória europeia nas comunidades brasileiras". Partecipazione su invito.
2016. *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Manutenção do Português como Língua de Herança (PLH): projeto interdisciplinar para minorias linguísticas do PB na Itália".
2017. *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos".



2017. *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Moderazione atelier. Partecipazione su invito.
2017. *Diversidades linguísticas em contexto português - Giornata internazionale della lingua materna*, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), 21 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Brasileiros migrantes na Itália: diz-me com quem andas e te direi quem és".

**2017/2018. Prossime partecipazioni confermate su invito:**

2017. *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária*, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto-settembre 2017. Tavola rotonda "Literatura e ensino: letramento e língua de herança", Titolo della comunicazione: "Línguas e Literaturas Brasileiras em contexto de transnacionalização e interculturalidade".
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 ottobre 2017. Tavola del Comitato Permanente.
2018. *V Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, ottobre/novembre 2018, Pescara. Organizzazione del congresso.

---

**PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI**



2011. *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università di Macao, Cina, 30 agosto - 3 Settembre 2011.
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 2-5 luglio 2013.
2014. *I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional del GELCO-Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste*, membro del Comitato Scientifico; Universidade de Goiás, Campus "Cora Coralina", Goiás, Brasile, 27-29 agosto 2014.

2015. *VII Congresso dell'Association Francophone Internationale de Recherche Scientifique en Education (AFIRSE) - Cultures et Education – Recherches, Utopies et Projets (théories et pratiques)*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 21-23 maggio 2015.
2015. *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015.
2016. *IV Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016.
2017. *SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Permanente.
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 22-27 ottobre 2017.



#### PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

2012. R. TEIXEIRA E SILVA, Q. YAN, M.A. ESPADINHA, A.V. LEAL (Orgs.), *III SIMELP: A formação de novas gerações de falantes de português no mundo*, China, Macau: Universidade de Macau, 2012. ISBN 978-99965-1-035-9. Membro del Comitato Scientifico.
2013. V.C. Casseb-Galvão et al (Orgs.), *Língua Portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, Goiânia: Funape, 2013. ISBN 978-85-8083-120-7. Membro del Comitato Scientifico.
2014. PPPLE (Portale del Professore di Portoghese Língua Straniera), membro dell'equipe di elaboratori di unità didattiche del portoghese come *heritage language/portoghese* per bambini, da maggio 2014.
2016. F. Jennings-Winterle, M.C. Lima-Hernandes, *Português como Língua de Herança: a pedagogia do começo, meio e fim*, New York, Brasil em Mente, 2015. ISBN 13:978-1506072302. Membro del Comitato Scientifico.
2016. *LINCOOL - Língua e Cultura, a Revista eletrônica sobre PLH*, New York, Brasil em Mente. ISSN 2471-4356. Membro del Comitato Scientifico.
2016. *Revista Linha d'Água - Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo*, ISSN 2236-4242. Valutatrice (*double blind peer review*).
2017. *Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso*. ISSN 2176-4573. Editrice *ad hoc* per numero della Rivista con pubblicazione nell'anno in corso.

---

## ORGANIZZAZIONE SEMINARI E CONGRESSI

- 2008-2009. *A língua portuguesa no mundo*, organizzazione e mediazione di videoconferenze con collegamento con l'Universidade de São Paulo (USP) e con altre università tra cui Macao, Lisbona, Helsinki, Arizona, Lille. <http://iptv.usp.br/overmedia/grupo.jsp?idGrupo=102>.
2012. *La variazione Linguistica tra literacy e discorso mediatico* (Seminario internazionale), organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce-Italia, 14 - 16 maggio 2012. Relatori: Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Norbert Dittmar (Freie Universitte, Berlin), Maria Luiza Braga (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Vnia Cristina Casseb-Galvo (Universidade Federal de Gois), Alberto Sobrero (Universit del Salento) tra altri.
2014. *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversit*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Universit "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 17 febbraio 2014.
2014. *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Convegno internazionale di studi, organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Universit del Salento, Lecce, 19 e 20 febbraio 2014.
2015. *V SIMELP-Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, vice-presidente e membro del comitato scientifico; Universit del Salento, Lecce, 8-12 ottobre del 2015. <http://www.simelp.it/>
2016. *Seminario di Studi Lusofonie e Problematiche Traduttive nel Cinema*, organizzazione con Anita Trivelli; Universit "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 7 aprile 2016.
2016. *Seminario di Studi Il portoghese come "língua de herança"*, organizzazione; Universit "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 21 aprile 2016.
2016. *Música Popular Brasileira e suas relaes com a realidade nacional*, organizzazione seminario; Universit "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 18 maggio 2016.

---

## ATTIVIT DIDATTICA

### 2013—. Universit "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara

Docente a contratto di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Universit "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara, dall'a.a. 2013/2014, 2014/2015,


2015/2016, 2016/2017. SSD: L-LIN/08 e L-LIN/09 per tutte le annualità dei corsi di L11 e LM37.

**2016-2017. Libera Università Maria Ss. Assunta - LUMSA, Roma**

Docente a contratto di Letteratura Portoghese I, presso il Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne della LUMSA, a.a. 2016/2017.

**2005-2013. Università di Lecce/Università del Salento, Lecce**

Docente a contratto di Lingua e Traduzione Lingua Portoghese e Brasiliana, diverse annualità, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, dall' a.a. 2005/2006 all'a.a. 2012/2013. L-LIN/09.

 Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, a.a. 2007/2008.

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II (triennio) e Cultura Brasiliana e Letteratura Brasiliana I e II (Laurea Magistrale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, a.a. 2008/2009. L-LIN/08

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento a.a. 2009/2010. L-LIN/08

**1996-2002. Università degli Studi di Bari**

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari, dall'a.a. 1995/1996 all' a.a. 2001/2002.

**1985-1986. Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP)**

Docente di Lingua e Letteratura Italiana, presso L'Instituto de Letras, Ciências Sociais e Educação dell'Universidade Estadual Paulista (UNESP) "Júlio de Mesquita Filho" Campus di Araraquara, São Paulo, Brasile, 8/7/1985 - 30/8/1986.

---

**COLLEGI, COMMISSIONI E TUTORAGGIO POST-LAUREA**

2015. Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca (Dottorato Europeo) della tesi *O Falar de Marvão – Património Imaterial Raiano/The dialect of Marvão: border intangible heritage*, Universidade de Évora (Presidente della Commissione Prof. Dr. Diogo Figueiredo).

2015. Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di "Mestre em Educação Pré-escolar e em Ensino do 1º Ciclo do ensino básico",

Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Portugallo (altri membri: Presidente, Prof. Dra. Neusa Cristina Vicente Branco; componente, Maria Madalena Teles de Vasconcelos Leite Dias Ferreira e Teixeira).

2016. Membro supplente della commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca, Universidade de São Paulo, Brasile. Titolo: *O Português de Herança em Território Fronteiriço: a LH em Olivença como arma para preservação de um grupo minoritário/Portuguese heritage in border territory: the LH in Olivença as weapon for preservation of a minority group.*
2017. Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato *Política Linguística: relações de poder/saber/verdade construída para o ensino de Língua Portuguesa/ Political Linguistics, power/knowledge/truth relations created in order to teach Portuguese language.* Tutor Prof. Dr. Eliane Marquez da Fonseca Fernandes, del Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística della Universidade Federal de Goiás – Goiânia-Goiás, Brasile.

---

#### ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI

2014. *American Organization of Teachers of Portuguese (AOTP)* - membro.
2015. *Associação di Studi di Língua Portoghese (ASLP)* - vice presidente.

---

#### ATTIVITÀ PROFESSIONALI EXTRA-ACCADEMICHE DI TIPO LINGUISTICO E INTERCULTURALE

- 1982-1985. Supplente di lingua e letteratura portoghese presso la scuola media "Euripedes de Castro", a San Paolo, 1982-1985.
1984. Insegnante di Lingua Italiana, presso il Centro di Lingue IDIOMA, a San Paolo, nel 1984.
1985. Insegnante di Lingua Italiana, presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo, nel 1985.
2008. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 30 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'I.C. "Castriota" di San Marzano, TA, febbraio-aprile 2008.
2008. Esperta esterna per intervento di Relazione (3 ore) e Animazione (7 ore) nell'ambito del Progetto di Formazione "Professionalità e qualità docente per co-

*noscere e contrastare la dispersione scolastica*", presso l'Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano di San Giuseppe (TA), marzo-aprile 2008.

- 2008-2009. Interprete consecutiva presso la Sezione Penale del Tribunale di Lecce (2008-2009). (procedimento penale n° 8469/04 RGMR e n° 1084/05 RG Trib).
2008. Interprete simultanea al seminario *"Teatri Migranti: racconti di viaggio senza sogni di vacanza"*, a Bari il 2 ottobre 2008.
2009. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese presso l'IS: "Del Prete", Sava (TA) e presso il C.D. "Bonsegna", Sava (TA), per complessive 12 ore, febbraio 2009.
2010. Docente di spagnolo nel corso "Hola España", presso la Scuola Media Statale "Colombo", Taranto, 30 ore, giugno e luglio 2010, nell'ambito del Progetto Europeo PON 207-2013.
2011. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 15 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'Istituto Complessivo "Del Bene" a Maruggio, Taranto a febbraio-aprile 2011.
2011. Interprete simultanea (italiano/portoghese e portoghese/italiano) al seminario "Lucus, Progress – Transnational actions on social experimentation – Bari, 10 giugno 2011.
2011. Interprete consecutiva (italiano/portoghese e portoghese/italiano) a Seminario su Implantologia, il Cono Morse – Santa Maria al Bagno, Nardò, l'11 giugno 2011.
2012. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 20 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'Istituto Complessivo "Del Bene" a Maruggio, Taranto a febbraio-marzo 2012.
2012. Docente al corso di formazione per docenti (CRIT) "Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell'extrascuola e nel laboratorio didattico", Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano di San Giuseppe (TA), 26 e 27 giugno 2012, per complessive 8 ore.
2012. Mediatrice linguistica e culturale nel Progetto FEI - Fondo Europeo per l'integrazione dei cittadini di paesi terzi, finanziato dalla UE, dal Ministero dell'Interno Italiano e dall'Università del Salento (Progetto n. 6495), 2012.
2012. Esperta esterna a corso di formazione docente dal titolo "Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell'extrascuola e nel laboratorio didattico", all'Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano-Taranto, per complessive 8 ore, il 26 e il 27 giugno 2012.

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

2008-2013. Progetto “*A língua portuguesa no mundo*”. <http://iptv.usp.br/portal/search.action?idFilter=13157&filterType=102>. Progetto dell’Universidade de São Paulo nato all’interno del I SIMELP. Responsabile del Progetto: Maria Célia Lima-Hernandes.

2009- 2011. Progetto per il “*Dicionário de Termos de Aquisição/Aprendizagem do Português para Falantes de Outras Línguas*” Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). La relazione dei lavori in corso, è stata presentata al II SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) a Évora, il 06.10.2009, con una comunicazione “*Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português para falantes de outras línguas*”.(cfr. [www.simelp2009.uevora.pt](http://www.simelp2009.uevora.pt))

2013—2017. Progetto “*REDE de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo*” (<http://gef-ufg.webnode.com/products/rede-de-estudos-da-lingua-portuguesa-ao-redor-do-mundo/>). Universidade Federal de Goiás - UFG. Responsabili del Progetto: Vânia Cristina Casseb-Galvão; Katia de Abreu Chulata (10.02.2016).

Obbiettivi: Produrre e conoscenza descrittiva del portoghese con la finalità di offrire sussidi per l’insegnamento e la promozioni (e valorizzazione) del portoghese in contesto nazionale e internazionale.

Istituzioni implicate e i rispettivi ricercatori: USP (Maria Célia Lima-Hernandes); IF-São Paulo (Cristina Lopomo Defendi e Raul Punchel), UFMT (Claudia Grazziano Barros; Lennie Aryete Dias Pereira Bertoque); Universidade de Macau (Roberval Teixeira); Instituto Politécnico de Santarém – Portugal (Madalena Teixeira); Universidade de Pescara – Itália (Kátia de Abreu Chulata); UFRural de Pernambuco (Renata Barbosa Vicente); UFG (Vânia Cristina Casseb Galvão; Leosmar Aparecido Silva); UEG (Déborah Magalhães de Barros).

2015— in corso. Progetto “*PROMOÇÃO, DIFUSÃO E VALORIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO EM COMUNIDADES MINORITÁRIAS: ASPECTOS SOCIAIS, POLÍTICOS E LINGÜÍSTICOS*”, (Secadi/Capes No 2, de 29 de maio de 2014, pubblicato al DOU, del 2 giugno 2014, Sezione 3, p. 82), all’interno del “Programa de Desenvolvimento Acadêmico Abdias Nascimento” (Programma di Sviluppo Accademico Abdias Nascimento), finanziato dal MEC (Ministério da Educação e Cultura brasiliano) e con durata di tre (3) anni prorogabili. Coordinatrice del Progetto per quanto riguarda il Portoghese come *heritage language* in Italia.



## VISITING PROFESSOR

2016. Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 31 ottobre-11 novembre 2016. Attività svolte nell'ambito del progetto "A difusão do português brasileiro na Itália: aspectos didáticos, políticos, econômicos, sociais e linguísticos", finanziato dal CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico), che integra il progetto tematico "Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo".



## ATTIVITÀ DI AGGIORNAMENTO

1985. Partecipazione al *II Congresso Nacional da Associação Brasileira dos professores de italiano*, São Paulo, 30 gennaio - 03 febbraio 1985.
1986. Corso di Aggiornamento Didattico di *Lingua Italiana per Stranieri*, tenuto dal Prof. Katerin Katerinov, incaricato dal Ministero Affari Esteri (Italia), presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo.
2008. Partecipazione al convegno "*Migranti in Europa: Sostenibilità e Prassi di inclusione*", Roma, 5 e 6 giugno - Progetto "Integration, cultures for migration" [Prot. IT-S2-MDL-12].
2008. Partecipazione all'incontro in omaggio a Georges Lapassade, 13 dicembre, presso il Collège Cooperatif de Paris. Vi hanno partecipato, studiosi e ricercatori, tra cui Edgar Morin e René Schérer.
2009. Partecipazione al Seminario di Studio sul tema "Il dibattito etnografico oggi in Europa", 17-18 novembre, alla Cittadella della Ricerca di Brindisi, Università del Salento.
2009. Partecipazione all'incontro di Studi Interdisciplinare: *Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Università del Salento, 2-4 dicembre.
2010. Qualifica di "Esperto di valutazione e monitoraggio dei processi d'insegnamento, apprendimento e delle politiche sociali", Università del Salento - Società Européenne d'Etnografia de l'Education di Parigi.
2011. Workshop-stage "Tecnica dell'Interpretariato e Servizi Linguistici nel Mondo del Calcio", Roma, 26 Maggio.
2011. Partecipazione al Congrès International "La recherche en éducation dans le monde", Unesco/Afirse, Parigi 14-17 giugno.
2011. Ha svolto attività di ricerca e ha partecipato ai gruppi di lettura e di ricerca presso l'Istituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística



Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, dal 12/11/2011 al 16/12/2011, sotto l'orientamento della Prof.a Dr.a Maria José Coracini, ordinario di Linguistica Applicata.

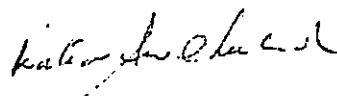
2014. Corso di Portoghese come *heritage language*: "Curso de Capacitação para a Elaboração de Materiais: Ensino de Português Língua de Herança/Português para crianças – Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna", organizzato dal Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna (PPPLE), e dall' Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP - CPLP), 19 - 23 maggio (35 ore).
2015. Frequenza all'evento sul Portoghese come *heritage language*: II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH *Teoria e Prática, lado a lado*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015 (22 ore), modalità telematica.

---

**LINEE GENERALI DI RICERCA**

- Linguistica e traduttologia in ambito lusofono;
- Portoghese come *heritage language* (PLH);
- Interculturalità; mediazione linguistica e culturale;

La sottoscritta dichiara, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, che tutto quanto sopra dichiarato corrisponde a verità,



Campomarino (TA), 1.03.2017

KATIA de ABREU CHULATA



**Candidato A BUCAIONI MARCO**

Giudizio del Prof. GIORGIO DE MARCHIS relativo a

**TITOLI E CURRICULUM**



**DESCRIZIONE**

Laureato in Lingue e Letterature Straniere Moderne con una tesi dal titolo "L'innalzamento vocalico atono nel portoghese europeo: analisi sincronica e diacronica", il candidato ha conseguito il dottorato di ricerca su un argomento parzialmente congruo con il settore scientifico disciplinare L-LIN/09, dal titolo: "Le Letterature dell'Africa Lusofona: panoramica storico-culturale e critico-letteraria". Il candidato ha un'attività didattica a livello universitario congrua con il settore scientifico disciplinare svolta negli ultimi 4 anni presso due atenei italiani. Ha partecipato inoltre a convegni nazionali e internazionali, presentando quasi esclusivamente comunicazioni di carattere letterario.

**GIUDIZIO**

Il candidato presenta un'esperienza didattica coerente con il SSD L-LIN/09. Tuttavia, per quanto riguarda l'attività di ricerca, il profilo del candidato risulta solo parzialmente adeguato al profilo concorsuale richiesto.

**PRODUZIONE SCIENTIFICA**

**DESCRIZIONE:**

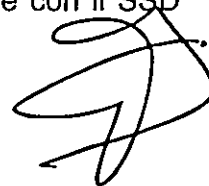
Il candidato presenta n. 12 pubblicazioni. Si tratta prevalentemente di lavori di traduzione letteraria, talvolta corredati da brevi prefazioni e/o postfazioni. Quanto alla pubblicazione n. 6, si tratta di una traduzione dall'inglese e l'apporto dell'autore è valutabile solo per la breve nota traduttiva, che tuttavia si concentra per lo più sulle ragioni editoriali della pubblicazione. Per quel che riguarda la pubblicazione n. 1, il file presentato corrisponde solo in maniera parziale a quanto descritto nell'elenco delle pubblicazioni. Sono presenti anche 3 saggi e una monografia.

**GIUDIZIO**

La collocazione editoriale della maggior parte delle pubblicazioni presentate è riconducibile ad un'unica casa editrice e spesso i testi che accompagnano le traduzioni (prefazioni e/o postfazioni) si confondono con riflessioni più di natura editoriale che traduttivo-analitiche. Più interessanti appaiono i contributi presentati in miscellanee di studi, sebbene solo parzialmente riconducibili al settore scientifico disciplinare oggetto del concorso. Lo stesso dicasi per l'unica monografia presentata.

**GIUDIZIO COMPLESSIVO**

I titoli e l'esperienza didattica appaiono soddisfacenti, mentre la produzione scientifica risulta solo parzialmente congrua con il profilo e l'attività di ricerca richiesti e con il SSD L-LIN/09. Si esprime un giudizio sufficiente.

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

\*\*\*\*

Giudizio della Prof.ssa Mariagrazia Russo relativo a



### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE**

Il Curriculum Vitae et Studiorum del candidato annovera un dottorato, la cui tesi è confluita in una pubblicazione più compilativa che di ricerca; una docenza specifica nei corsi di lingua e traduzione portoghese e brasiliana di quattro anni e l'appartenenza in qualità di "Investigador Visitante" del CLEPUL.

#### **GIUDIZIO**

Il candidato presenta un profilo adeguato dal punto di vista prevalentemente didattico, anche se i suoi interessi sono soprattutto di ambito letterario e/o traduttivo.

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

#### **DESCRIZIONE**

Il candidato presenta n. 12 prodotti valutabili suddivisi tra traduzioni e brevi saggi, oltre la monografia tratta dalla tesi di dottorato. Per quel che riguarda la pubblicazione n. 6, traduzione dall'inglese dell'opera: *The First Global Village. How Portugal Changed the World*, di Martin Page, l'apporto dell'autore è valutabile solo per la riflessione contenuta nella nota traduttiva. Quanto alla pubblicazione n. 1, il file presentato corrisponde solo parzialmente a quanto descritto nell'elenco delle pubblicazioni, trattandosi del frontespizio dell'opera e della presentazione di altro autore.

#### **GIUDIZIO**

La produzione scientifica non risulta particolarmente originale, essendo quasi esclusivamente traduttiva, anziché traduttologica. Inoltre, 7 prodotti su 12 risultano pubblicati all'interno di una casa editrice la cui direzione editoriale, da quanto dichiarato nel CV, è a nome dello stesso candidato.

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

Per i motivi di cui sopra, la formazione del candidato non risulta ancora adeguata e la produzione scientifica presenta pochi spunti di originalità e di pertinenza con quanto richiesto dal bando. Il giudizio è pertanto appena sufficiente.

\*\*\*\*

Giudizio del Prof. Gian Luigi De Rosa relativo a

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE**

Il curriculum del candidato si presenta parzialmente adeguato al profilo richiesto dal bando. Tra i titoli presentati, la tesi di dottorato risulta solo relativamente congrua con il settore scientifico disciplinare L-LIN/09, mentre l'attività didattica a livello universitario degli ultimi quattro anni risulta congrua per quel che riguarda l'insegnamento dei moduli di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana.

#### **GIUDIZIO**

Il candidato presenta un profilo prevalentemente didattico, mostrando carenze in termini di formazione per quel che riguarda il profilo richiesto dal bando. Difatti, anche la partecipazione del candidato come relatore a convegni nazionali e internazionali è caratterizzata quasi esclusivamente dalla trattazione di tematiche prettamente letterarie, se si escludono le seguenti comunicazioni: "O paradigma pessoal do verbo e o uso do sistema pronominal em português: uma convergência tipológica entre as variantes?", "Reações, hesitações e recuos na implementação do Acordo Ortográfico de 90 em Portugal e da Reform der Deutsche Rechtschreibung de 96 na área de língua alemã: uma comparação", di ambito linguistico e "A tradução da Ode Modernista da Geração de Orpheu em Itália", più di ambito traduttivo che traduttologico, da ciò che si evince dalla lettura della pubblicazione seguita alla comunicazione e presente nell'elenco delle pubblicazioni.

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

#### **DESCRIZIONE**

Il candidato Bucaioni Marco presenta 12 pubblicazioni, di cui tre saggi e una monografia, elaborazione della tesi di dottorato, di stampo prettamente letterario. Da evidenziare il fatto che la pubblicazione n. 6 è, a tutti gli effetti, una traduzione dall'inglese e, pertanto, valutabile solo per la nota del traduttore, mentre la pubblicazione n. 1 corrisponde solo parzialmente a quanto descritto nell'elenco delle pubblicazioni, trattandosi della presentazione di altro autore; difatti, il contributo del candidato, traduzione e glossario, si evince soltanto dal frontespizio. Le rimanenti pubblicazioni sono prevalentemente lavori di traduzione letteraria, corredati da brevi prefazioni e/o postfazioni.

#### **GIUDIZIO**

Le pubblicazioni presentate risultano solo parzialmente congrue con il settore disciplinare oggetto del concorso, essendo quasi esclusivamente di ambito letterario, e non risulta nessun tipo di pubblicazione relativo al filone di ricerca dichiarato nel bando.

**GIUDIZIO COMPLESSIVO**

Il candidato presenta un percorso formativo che, nonostante una discreta esperienza didattica, presenta limiti rispetto alle caratteristiche richieste dal SSD L-LIN/09. Inoltre, la produzione scientifica risulta totalmente lontana dal profilo richiesto.

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and strokes, located to the left of the main text block.

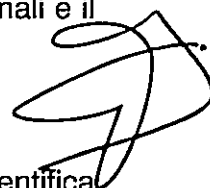
\*\*\*\*

Giudizio collegiale relativo a

### TITOLI E CURRICULUM

#### **DESCRIZIONE**

Laureato in Lingue e Letterature Straniere Moderne, il candidato Bucaioni Marco ha conseguito il dottorato di ricerca su un argomento parzialmente congruo con il settore scientifico disciplinare, anche se ha un'attività didattica a livello universitario riconducibile al settore scientifico disciplinare svolta in Italia, presso due atenei, negli ultimi 4 anni. Inoltre, tra i suoi titoli, annovera la partecipazione a convegni nazionali e internazionali e il titolo di "Investigador Visitante" presso il CLEPUL.



#### **GIUDIZIO**

Il candidato presenta un Curriculum Vitae et Studiorum che evidenzia un'attività scientifica e di ricerca solo parzialmente coerente con il profilo concorsuale richiesto nel SSD L-LIN 09. Tuttavia, per quel che riguarda l'esperienza didattica, il profilo del candidato appare adeguato.

### PRODUZIONE SCIENTIFICA

#### **DESCRIZIONE**

Il candidato presenta n. 12 prodotti, prevalentemente lavori di traduzione letteraria, talvolta corredati da brevi prefazioni e/o postfazioni. Quanto alla pubblicazione n. 6, traduzione dall'inglese, l'apporto dell'autore è valutabile solo per la nota traduttiva. Per quel che riguarda la pubblicazione n. 1, il file presentato corrisponde solo parzialmente a quanto descritto nell'elenco delle pubblicazioni. Sono presenti anche 3 saggi e una monografia, tutti di stampo letterario.

#### **GIUDIZIO**

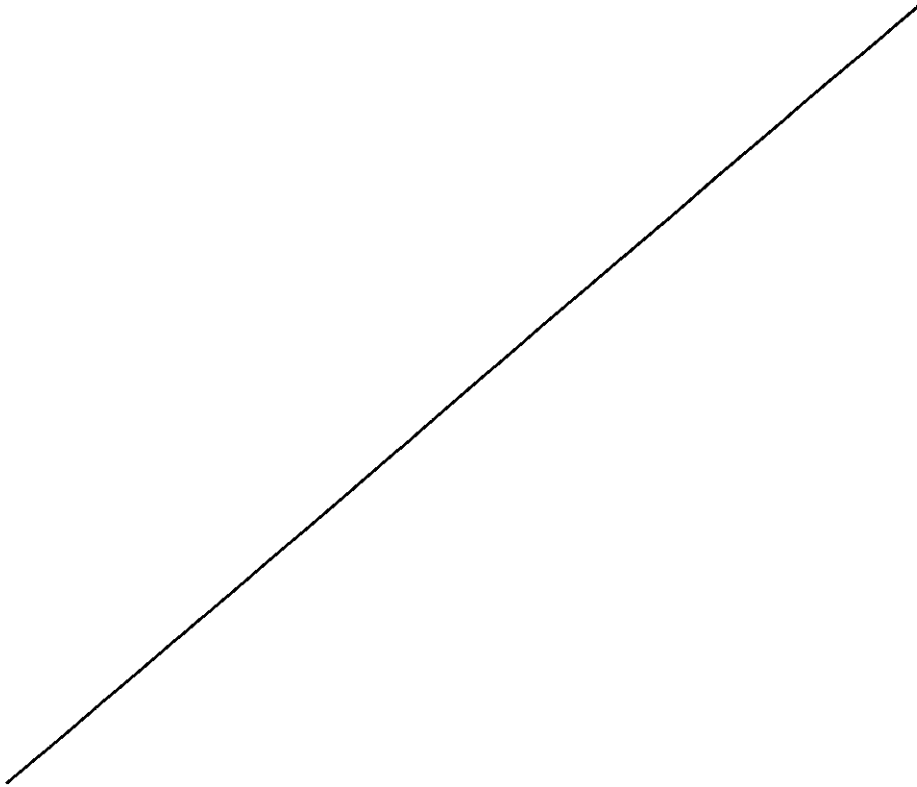
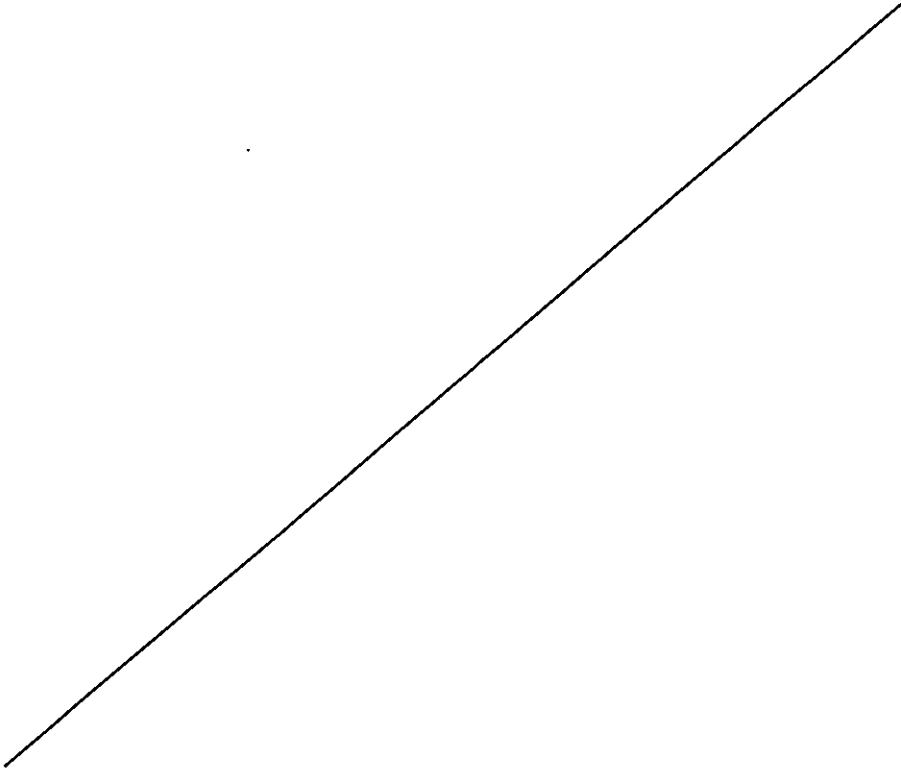
Le pubblicazioni presentate risultano solo parzialmente congrue con il settore disciplinare oggetto del concorso, essendo quasi esclusivamente di ambito letterario. Inoltre, la collocazione editoriale della maggior parte delle pubblicazioni presentate è riconducibile ad un'unica casa editrice, la cui direzione editoriale, da quanto dichiarato nel CV, è a nome dello stesso candidato.

Più interessanti appaiono i 3 contributi presentati in miscellanee di studi, sebbene non riconducibili al settore scientifico disciplinare oggetto del concorso. Lo stesso dicasi per l'unica monografia presentata.

### GIUDIZIO COMPLESSIVO

Sulla base dei giudizi individuali analitici e sintetici espressi dai membri della commissione, si evince che i titoli e l'esperienza didattica del candidato appaiono soddisfacenti, mentre la produzione scientifica - non particolarmente originale - risulta solo parzialmente congrua con il settore scientifico disciplinare e distante dal profilo richiesto. Il giudizio è sufficiente.





*[Handwritten signature]*

## **Candidato B DE ABREU CHULATA KATIA**

Giudizio del Prof. GIORGIO DE MARCHIS relativo a

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE**

La candidata presenta un dottorato di ricerca con una tesi dall'argomento congruo con il settore scientifico disciplinare, oltre ad una significativa esperienza didattica di livello universitario. Rilevante la partecipazione a progetti di ricerca internazionali coerenti con il profilo richiesto e nutrito l'elenco di convegni nazionali e internazionali a cui ha partecipato.

#### **GIUDIZIO**

La candidata presenta un curriculum che denota un'ottima attività scientifica e di ricerca, pienamente coerente con il profilo concorsuale richiesto nel SSD L-LIN/09. Il profilo della candidata appare solido e pertinente.

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

#### **DESCRIZIONE**

La candidata presenta n. 12 pubblicazioni tutte riconducibili a tematiche coerenti con il settore scientifico disciplinare L-LIN/09, di cui 4 pienamente pertinenti con il profilo richiesto. La pubblicazione n. 1 affronta le problematiche di apprendimento linguistico del PLH, in un contesto di mediazione interculturale; la pubblicazione n. 2 è un'analisi traduttivo-traduttologica dell'edizione italiana dell'opera di Alberto da Cunha Melo; la pubblicazione n. 3 riprende la riflessione traduttivo-traduttologica dall'italiano al PB; la pubblicazione n. 4 verte sull'analisi del discorso relativo al processo di traduzione e alla figura del traduttore; La pubblicazione n. 5 entra nel vivo della discussione del PLH nella comunità di parlanti brasiliani residenti in Italia; la pubblicazione n. 6 analizza il caso dei lettori brasiliani in Italia, evidenziando l'assenza di una politica linguistica brasiliana; la pubblicazione n. 7 verte su un argomento di linguistica cognitiva; la pubblicazione n. 8 verte sulla funzione del valore affettivo e cognitivo del PLH nel processo di acquisizione linguistico; la pubblicazione n.9 è una monografia di stampo teorico sulla traduzione; la pubblicazione n. 10 affronta la discussione intorno al processo/prodotto traduttivo mediante l'Analisi del Discorso e l'apporto etnografico; la pubblicazione n. 11 analizza le caratteristiche del processo traduttivo di Augusto de Campos; infine, la pubblicazione n. 12, contributo in rivista, affronta l'importanza della memoria linguistica nel processo di acquisizione/mantenimento del PLH.

#### **GIUDIZIO**

Come si evince dall'elenco delle pubblicazioni e dalla loro succinta presentazione, si tratta di lavori scientificamente validi, pubblicati in Italia e all'estero. L'argomento relativo all'acquisizione e mantenimento del portoghese come Heritage Language, richiesto dal profilo, viene affrontato in 4 pubblicazioni. La sua produzione scientifica è continua nel tempo e mostra basi teoriche solide e linee di ricerca chiaramente identificabili.

### GIUDIZIO COMPLESSIVO

La candidata presenta un profilo in cui formazione, esperienza didattica e ricerca scientifica rispondono a quanto richiesto dal bando in termini di impegno didattico e scientifico, nonché alla specifica attività di ricerca indicata. Si esprime un giudizio molto positivo.

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a final flourish that extends to the right.

\*\*\*\*

Giudizio della Prof.ssa MARIAGRAZIA RUSSO relativo a

### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE**

La candidata presenta un Curriculum Vitae da cui emerge un profilo di studiosa con in attivo, oltre al dottorato di ricerca pertinente all'ambito lusofono-traduttologico, la partecipazione a convegni, conferenze e congressi (43), a comitati scientifici di convegni (8), a comitati editoriali (7), a organizzazioni di seminari e congressi (8) e una più che decennale esperienza didattica In Italia e Brasile.

#### **GIUDIZIO**

Per quel che riguarda la produzione scientifica e l'ambito di ricerca, la candidata dimostra di aver compiuto un percorso culturale e didattico ampio e articolato che le ha consentito di raggiungere un livello adeguato di preparazione per continuare a svolgere una ancora più approfondita ricerca nel campo della Lusofonia. Il mio giudizio è pertanto ottimo.

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

#### **DESCRIZIONE**

La candidata presenta dodici lavori valutabili. Tutte le pubblicazioni presentate dalla candidata sono orientate ad approfondire aspetti della Lusitanistica, sia in ambito traduttivo/traduttologico, sia in ambito linguistico, ancora poco o nient'affatto esplorati. In particolare si segnala una monografia di ampio respiro in ambito traduttologico.

#### **GIUDIZIO**

I lavori della candidata comprendono capitoli di libro, articoli in riviste e una monografia, tutti pienamente congruenti con il SSD L-LIN/09.

Il profilo scientifico è senz'altro congruo e solidamente tracciato attraverso un rigoroso lavoro epistemologico in ambito attinente alla Lusofonia.

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

Il percorso scientifico, didattico e di studi compiuto dalla candidata risponde appieno a quanto richiesto dal bando, articolandosi tra tematiche come *Língua de Herança*, traduttologia e linguistica applicata all'insegnamento del PL2/PLH.



\*\*\*\*

Giudizio del Prof. GIAN LUIGI DE ROSA relativo a



### **TITOLI E CURRICULUM**

#### **DESCRIZIONE**

La candidata Katia de Abreu Chulata presenta un curriculum vitae ampio ed articolato, vantando un percorso di formazione costante e ricco, con un dottorato di ricerca congruo con il settore scientifico disciplinare e un'attività didattica in diversi atenei nazionali. Inoltre, annovera esperienza di ricerca nazionale ed internazionale, anche in qualità di organizzatrice di gruppi di ricerca, e la partecipazione a numerosi congressi nazionali e internazionali, nonché all'organizzazione di convegni nazionali e internazionali.

#### **GIUDIZIO**

Il profilo della candidata si presenta solido e maturo e pienamente congruo con il settore scientifico disciplinare e con il profilo richiesto dal bando. Il quadro che emerge è quello di una valida studiosa.

### **PRODUZIONE SCIENTIFICA**

#### **DESCRIZIONE**

La candidata presenta dodici pubblicazioni tutte di ambito traduttologico e di linguistica applicata all'insegnamento del PLH e del PL2. Notevole risulta essere la monografia, elaborazione della tesi di dottorato.

#### **GIUDIZIO**

La candidata presenta pubblicazioni di elevato livello scientifico pubblicate sia in Italia che all'estero, evidenziando un profilo scientifico pienamente congruo con il settore disciplinare scientifico e con il profilo scientifico e didattico richiesto dal bando.

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

Il profilo della candidata risulta di un certo spessore, dimostrando -- attraverso titoli e periodi di permanenza e ricerca in Brasile -- maturità e comprovata esperienza didattica, rispondendo pienamente alle specificità dell'attività di ricerca indicata dal bando.

\*\*\*\*

Giudizio collegiale relativo a

### TITOLI E CURRICULUM

#### **DESCRIZIONE**

La candidata presenta un dottorato di ricerca con una tesi dall'argomento congruo con il settore scientifico disciplinare, oltre ad una significativa esperienza didattica di livello universitario. Rilevante la partecipazione a progetti di ricerca coerenti con il profilo richiesto. Inoltre, dal Curriculum Vitae emerge un profilo di studiosa con in attivo la partecipazione a convegni, conferenze e congressi nazionali e internazionali, a comitati scientifici di convegni, a comitati editoriali, a organizzazioni di seminari e congressi e una più che decennale esperienza didattica in Italia e Brasile.

#### **GIUDIZIO**

La candidata presenta un curriculum che denota un'ottima attività scientifica e di ricerca, pienamente coerente con il profilo concorsuale richiesto nel SSD L-LIN/09. Il profilo della candidata appare solido e pertinente, dimostrando di aver compiuto un percorso culturale e didattico ampio e articolato che le ha consentito di poter raggiungere un livello adeguato di preparazione per continuare a svolgere una ancora più approfondita ricerca nel campo della Lusofonia.

### PRODUZIONE SCIENTIFICA

#### **DESCRIZIONE**

Tutte le pubblicazioni presentate dalla candidata sono orientate ad approfondire aspetti della Lusitanistica, sia in ambito traduttivo/traduttologico, sia in ambito linguistico, ancora poco o nient'affatto esplorati. In particolare si segnala una monografia di ampio respiro in ambito traduttologico.

#### **GIUDIZIO**

I lavori della candidata comprendono capitoli di libro, articoli in riviste e una monografia, tutti pienamente congruenti con il SSD L-LIN/09. Il profilo scientifico è senz'altro congruo e solidamente tracciato attraverso un rigoroso lavoro epistemologico in ambito attinente alla Lusofonia. L'argomento relativo all'acquisizione e mantenimento del portoghese come *Heritage Language*, richiesto dal profilo, viene affrontato con rigore metodologico in 4 pubblicazioni. La sua produzione scientifica è continua nel tempo e mostra solide basi teoriche.

### GIUDIZIO COMPLESSIVO

La candidata presenta un profilo in cui formazione, esperienza didattica e ricerca scientifica – articolandosi tra tematiche come *Lingua de Herança*, traduttologia e linguistica applicata all'insegnamento del PL2/PLE – rispondono a quanto richiesto dal bando in termini di impegno didattico e scientifico, nonché alla specifica attività di ricerca indicata. Il giudizio complessivo è pertanto molto buono.

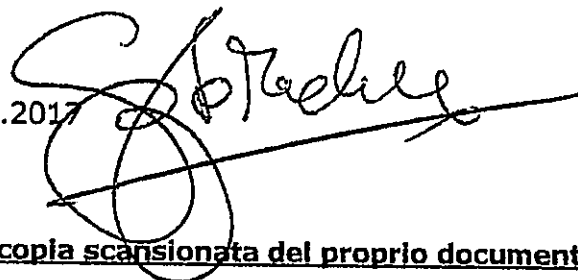
**PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE SETTORE CONCORSUALE 10/E1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/09 (INDETTA CON D.R. N. 80/2017 DEL 13.01.2017, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. - IV SERIE SPECIALE N. 10 DEL 07.02.2017).**

#### **DICHIARAZIONE**

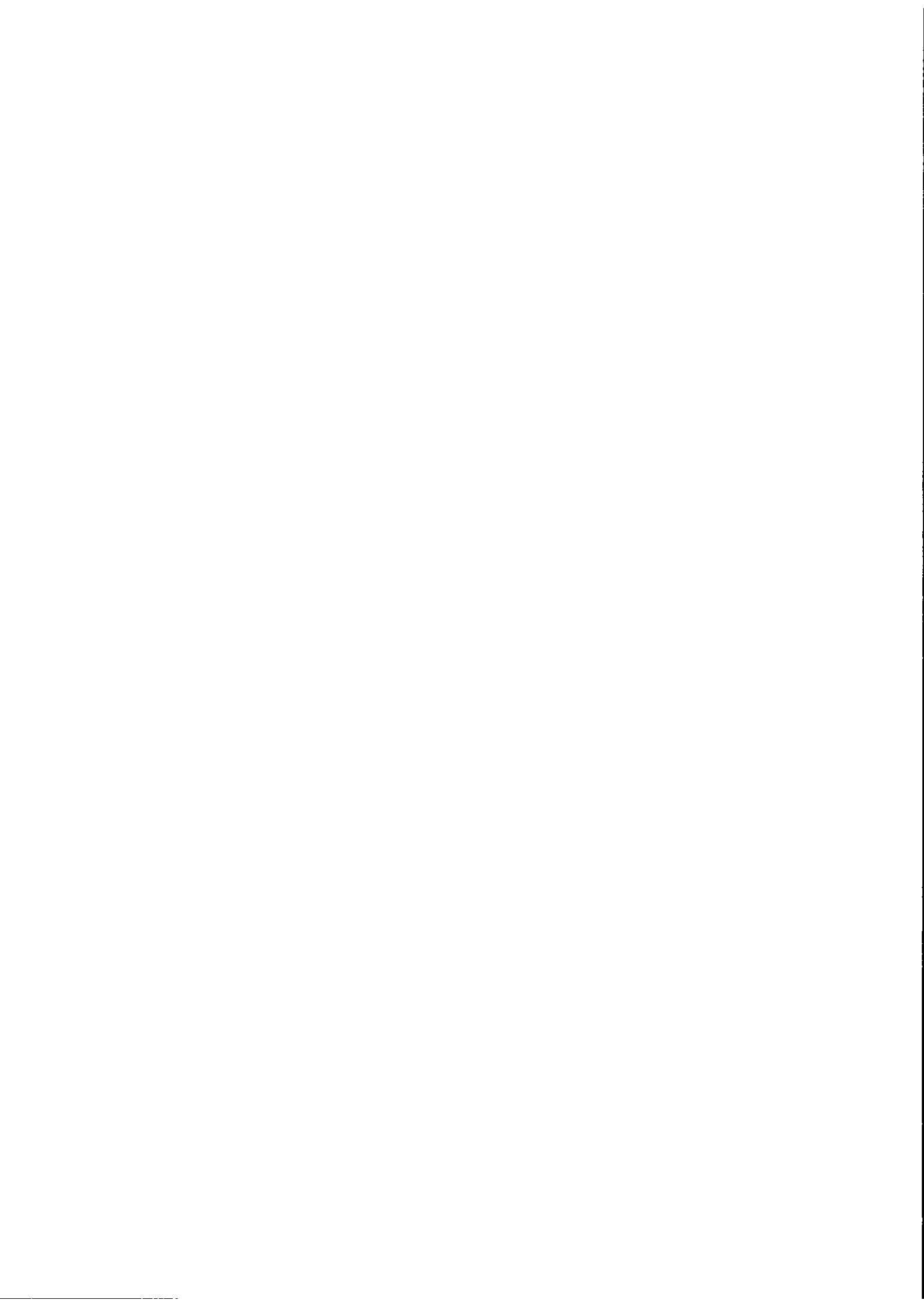
IL SOTTOSCRITTO PROF. GIORGIO DE MARCHIS, MEMBRO DELLA COMMISSIONE DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: giorgio.demarchis@uniroma3.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. GIAN LUIGI DE ROSA, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.  
IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 4.7.2017



**Allagare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità**





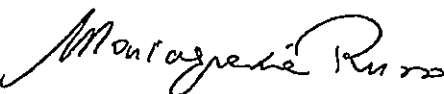
PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART 24 LETT. B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE SETTORE CONCORSUALE 10/E1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/09 (INDETTA CON D.R. N. 80/2017 DEL 13.01.2017, AVVISO DI BANDO PUBBLICATO IN G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 10 DEL 07.02.2017).

#### DICHIARAZIONE

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA MARIAGRAZIA RUSSO, MEMBRO DELLA COMMISSIONE DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: mariagrazia.russo@unint.eu, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. GIAN LUIGI DE ROSA, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.  
IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESÌ DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 4.7.2017



Allagare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità

